

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ – PUBLISHED BY UNWLA, INC.



СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

“НАШЕ ЖИТТЯ”

Рік заснування 1944

PIK LXXI ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ Ч. 7-8

Головний редактор – Лідія Слиж
Англомовний редактор – д-р Олесья Валло
Редакційна колегія:

Маріянна Заяць (з уряду) – голова СУА
Святослава Гой-Стром, Вірляна Ткач,
Оленка Шкробут, Петруся Савчак,
Лариса Дармохвал (Україна)

“НАШЕ ЖИТТЯ” ВИХОДИТЬ РАЗ У МІСЯЦЬ (ОКРІМ СЕРПНЯ)



ISSN 0740-0225

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

A Non-profit Organization

“OUR LIFE”

Published since 1944

VOL. LXXI July-August № 7-8

Editor-in-chief – Lidia Slysh
English-language editor – Dr. Olesia Wallo
Contributing Editors:

Marianna Zajac – UNWLA President
Sviatoslava Goy-Strom, Virlana Tkacz,
Olenka Shkrobut, Petrusia Sawchak,
Larysa Darmokhval (Ukraine)

“OUR LIFE” IS PUBLISHED MONTHLY (EXCEPT AUGUST)

ЗМІСТ – CONTENTS

Лідія Слиж. Дві дати великих роковин	1
Вітаємо новообрану Головну Управу СУА	2
Маріянна Заяць. Промова на бенкеті під час XXX Конвенції СУА ..	3
Вітаємо Почесних членок СУА	5
Колаж світлин XXX Конвенції СУА	6, 31, 34, 35
Привіт XXX-ій Конвенції СУА від Союзу українок України	7
Резолюції XXX Конвенції СУА	8
Resolutions Adopted at the XXX UNWLA Convention	9
Підписи до знімок на стор. 6	11
Congratulations to the Newly Elected UNWLA National Board	12
Marianna Zajac. Speech at the XXX UNWLA Convention Banquet ..	13
Підписи до знімок на стор. 31	15
Olesia Wallo. Daily Highlights from the XXX UNWLA Convention ..	16
Підписи до знімок на стор. 34	18
Лариса Дармохвал і Лідія Слиж. Щоденник XXX Конвенції СУА	19
XXX Конвенція СУА – роздуми і відгуки делегаток	24
The XXX UNWLA Convention: Thoughts and Impressions from Delegates	28
Adrianna Rudyk-Odomirok. Behind the Scenes of the XXX UNWLA Convention	29
Лідія Балкова. Мій шлях до СУА	32
Підписи до знімок на стор. 35	33
Пожертки на Український Музей	36

На обкладинці: Почесні голови СУА І. Куровицька, А. Кравчук і голова СУА М. Заяць під час відкриття XXX Конвенції СУА (Фото З. Гафткович).

On the cover: UNWLA Honorary Presidents Iryna Kurowyckij and Anna Krawczuk, and the reelected UNWLA President Marianna Zajac (photo by Zoriana Haftkowycz).

Канцелярія СУА та адміністрація журналу “Наше життя”:

Tel.: (212) 533-4646

E-mail: office@unwla.org • E-mail: unwlaourlife@gmail.com

Адміністратор: Оля Стасюк

Канцелярійні години: вівторок, середа, четвер – 11 – 7

- The Editorial Board does not always share the point of view of the author.
- In Ukrainian, the editors follow the orthography of the Holoskevych dictionary.
- No reprints or translations of *Our Life* materials are allowed without the editor's written permission.
- The author is responsible for the accuracy of the facts in the article.
- Unsolicited manuscripts will not be returned.
- The editor reserves the right to shorten submissions and make grammatical corrections.
- **PLEASE NOTIFY US OF ADDRESS CHANGES PROMPTLY** – there is no charge.
- There is no charge for **MEMORIAL NOTICES** and the photographs with them.
- Please note that the deadline for all **ARTICLE** submission is the **10th of each month**.
- Authors are requested to include a telephone number with manuscripts to allow us to acknowledge submissions and verify information.

Periodicals Postage Paid at New York, NY
and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

**POSTMASTER – send address changes to:
“OUR LIFE”**

203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2014 Ukrainian National Women's
League of America, Inc.

UNWLA / *Our Life*

**203 Second Avenue, 5th Floor
New York, NY 10003-5706**

Administrator: **Olha Stasiuk**

Office hours: **T. W. Th. – 11 a.m. to 7 p.m.**

\$3 Один примірник / Single copy

\$40 Річна передплата в США (не член СУА) / Annual subscription in the USA for non-members

\$50 В країнах поза межами США / Annual subscription in countries other than USA

Членки СУА одержують “Наше життя” з оплатою членської вкладки через відділ. Передплатникам письмово нагадується про відновлення передплати. Річна вкладка вільної членки СУА – \$50.

Our Life magazine is **included** in UNWLA member annual dues, payable through the member's branch. **Subscribers** are sent renewal letters. Annual dues for UNWLA member-at-large – \$50.

**З нагоди Дня Незалежності США
та
Дня Незалежності України
вітаємо членство СУА та читачів журналу «Наше Життя»!
Бажаємо нових успіхів у праці на благо наших держав і народів!**

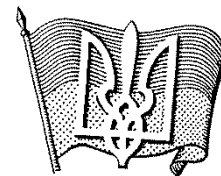
Головна Управа СУА та редакція журналу «Наше Життя».



ДВІ ДАТИ ВЕЛИКИХ РОКОВИН

*«Кожен думай, що на тобі мільйон стан стоїть,
Що за долю мільйонів мусиш дати ти одвіт».*

Іван Франко «Великі роковини».



На даний випуск нашого журналу, який об'єднує два літні місяці, припадають два найбільші національні свята в державах, що для нас, українців Америки є, однозначно, найбільш шанованими національними святами.

4 липня Америка святкує День Незалежності США. Це свято свободи і демократії, наповнене радістю її громадян, піснями, феєрверками, патріотичними промовами та безмежною любов'ю до своєї держави входить в кожний дім з державним прапором на ньому.

4 липня 1776 року після переможної війни за незалежність 13-ти колоній Америки від британського панування Національний Конгрес оголосив Деклярацію Незалежності, а 13 колоній об'єдналися в єдиній державі, що отримала назву Сполучені Штати Америки. Громадяни Америки мають повне право гордитися своєю Державою, як оплотом свободи та демократії і борцем за них по цілому світі.

Не дивно, що США, її Президент, Уряд та народ у важкі дні боротьби за свободу і незалежність України стали на стороні українського народу, який продовжує боротьбу з найлютішим віковичним ворогом – московською імперією зла.

Всебічна підтримка народу та Уряду США вселяє наснагу і віру українцям, що у кривавій війні з озброєними російськими бандами відзначення 23-х роковин Незалежності України відбудеться в уже звільненій від бандитів державі.

24 серпня українці в Україні та за її межами відсвяткують День Народження своєї незалежної, вільної держави та розпочнуть будівництво її процвітання в великій родині вільних демократичних держав, еталоном

яких є Сполучені Штати Америки.

Я недаремно взяла в епіграф уривок з вірша Великого Каменяря, адже він звертається до кожного з нас, нагадуючи нам про особисту відповідальність перед своїм народом, державою, перед своїми дітьми, внуками і нащадками. Адже, дуже часто для своєї країни звичайні громадяни можуть зробити багато більше, ніж окремі лідери чи партії. Це яскраво продемонстрували українці, вийшовши на Майдан, витримавши побої, втративши найкращих своїх синів, повалили московську банду Януковича і героїчно продовжують боротьбу за свою вільну Державу, за своє майбутнє.

Союз Українок Америки від початку свого заснування ніби сприйняв всім серцем слова Івана Франка про відповідальність за долю мільйонів українців як в Україні, так і за її межами, оберігаючи їх людські права, мову, культуру, допомагаючи всіма засобами і у всіх напрямках суспільного, економічного та політичного життя. Наші союзники яскраво продемонстрували свою підтримку Майдану, звертаючись до своїх конгресменів підтримати Україну у важкий час, бравши участь у численних маніфестаціях на підтримку українського народу, а також надавши необхідну матеріальну допомогу Майданові. Членки СУА і далі продовжують це робити. Борімося – поборимо, бо нашим девізом є заповітні слова Тараса Шевченка:

*«І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син і буде мати,
І будуть люди на землі.»*

*Лідія Служ,
головний редактор.*

XXX Конвенція Союзу Українок Америки

ВІТАЄМО
новообраних членів Головної Управи
Союзу Українок Америки!

ГОЛОВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
МАРІЯННА ЗАЯЦЬ

ЕКЗЕКУТИВА

УЛЯНА ЗІНИЧ – 1-ша заступниця голови
ХРИСТИНА БОЙКО – 2-га заступниця голови для справ організаційних
СОФІЯ ГЕВРИК – 3-тя заступниця голови для справ культури
РОКСОЛЯНА МІСИЛО – 4-та заступниця голови для справ зв'язків
ІРИНА БУЧКОВСЬКА – протоколярна секретарка
ДАРІЯ ДРОЗДОВСЬКА – кореспонденційна секретарка
ЗОРЯНА ГАФТКОВИЧ – секретарка комунікацій
ОКСАНА АНТОНЮК – скарбник
ВІРА КУШНІР – фінансова секретарка
МАРІЯ АНДРІЙОВИЧ – вільна членка
ОКСАНА ДАЦ – вільна членка

РЕФЕРЕНТУРИ

ІВАНКА ОЛЕСНИЦЬКА – суспільної опіки
СВЯТОСЛАВА ГОЙ-СТРОМ – виховна
ХРИЗАНТА ГЕНТИШ – мистецтва і музею
МАРІЯ ПОЛЯНСЬКА – стипендій
ОЛЬГА ДРОЗДОВИЧ – архівар
ОЛЯ МОВЧАН-НОВАК – вільних членок

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

ОКСАНА ФАРІОН – голова
МАРІЯ ТОМОРУГ – членка
РОМА ШУГАН – членка
РЕНАТА ЗАЯЦЬ – заступниця членки
ЯРОСЛАВА МУЛИК – заступниця членки

Нехай Господь Бог Благословить Вас
на добровільну жертвну працю в ім'я Матері-України!

Промова переобраної голови СУА Маріянни Заяць на бенкеті під час XXX Конвенції СУА



З великою приємністю і вдячністю вітаю Вас, шановні і дорогі гості. Стояти перед Вами як переобрана голова Союзу Українок Америки є для мене великий гонор. Я хочу подякувати нашим членкам за надану мені довіру і честь очолювати нашу організацію.

З гордістю я представляла СУА на різноманітних заходах в громаді, конгресах, конференціях, в уряді США у Вашингтоні, в комісіях при ООН, а також і в Україні. І всюди я переконувалася, що СУА користується великою повагою, що результати нашої праці є надзвичайно вагомими і різноманітними, і що вони торкнулися життя багатьох людей. Ми стоїмо на порозі 90-річчя СУА, і моїм приємним обов'язком є подякувати справжнім героям цього ювілею, тим жінкам, які 89 років тому поставили міцні підвалини під будову нової організації. Тим жінкам, які вложили так багато труду для загального добра. У пошані згадаймо тих, які від нас відійшли і залишили за собою світлу пам'ять добрих громадян, а також тих, що колись трудилися, а сьогодні навіть їхні імена пішли в забуття і залишилися лише нерозпізнані обличчя на позовклих знімках. Складаємо нашу вдячність тим відомим і невідомим жінкам доброї волі!

Наша конвенція проходить на тлі тривожних подій в Україні, до яких додається завтрашнє голосування – або вибори будуть повністю демократичними і Україна залишиться єдиною, соборною і незалежною, або вона стане недієздатною державою, доведеною до безладу сепаратистськими рухами і, можливо, васалом Москви. Але теперішнє напруження розпочалося ще у листопаді 2013 року, і з тих пір Україна і українська діаспора в усьому світі пережили світлі та чорні дні: перші – від неповторного духу Майдану і повалення режиму, другі – від втрати української молоді, яку вбивали беркутівці та снайпери в Києві та від насильства, яке ми спостерігаємо у Східній Україні сьогодні. Ці події розбудили діаспору, бо наші серця вболівають за майбутнє України. Наші духовні лідери нагадали нам про право кожної людини на свободу та гідність, наші організації збирали пожертви і виявили політичну активність, поширюючи інформацію про події в Україні, наші кредитні спілки стали важливими партнерами, які підтримали організації української громади та дозволили їм активно діяти на передовій. Це наша спільна перемога, якої ми досягли разом! І я дякую представникам наших церков, наших організацій та кредитних спілок – ми повинні пишатися нашими досягненнями. Але ми не повинні зараз послаблювати нашу пильність.

В грудні 2013 року СУА дуже тихо і обережно почав збір коштів, щоб допомогти демонстрантам на Майдані – реакція наших відділів і округ була швидкою, негайною. Не бажаючи наражати на небезпеку будь-яку організацію в Україні, допомога СУА надавалася без жодного розголосу і дуже обережно через приватних партнерів в Україні. І як було оприлюднено вчора під час обіду, ми спрямували кошти без зайвих зволікань на придбання ліків, їжі, одягу та оренду житла. СУА не викидав зібрані гроші у спільну скриньку для пожертв – ми хотіли забезпечити найбільш ефективне використання коштів наших благодійників і донорів. Так, це був складний, але дуже ефективний спосіб роботи. Перший переказ було зроблено ще в грудні, і з того часу СУА провадив активну роботу в цьому напрямку. Кампанії з написання листів, демонстрації, петиції, поїздки до Білого дому для зустрічі з віце-президентом або членами Ради Безпеки при Президенті США, участь у позачергових засіданнях Ради Безпеки ООН з Прем'єр-міністром України – і це ще не повний список. З часу свого заснування СУА непохитно стояв на захисті прав людини, насамперед в Україні. Під час однієї з моїх поїздок до Вашингтона, коли я йшла з Університету Джорджа Вашингтона в Білий Дім, мені несподівано подумалося, що я йду по слідах наших українських жінок з Нью Йорку, які в 1925 році приїхали в округ Колумбія, щоби бути голосом жінок України на Конгресі Міжнародної Ради Жінок. Я прибула у Вашингтон так, як і багато моїх попередниць – голів СУА з часу тих перших днів у 1925 році, для того, щоби бути голосом наших українських братів і сестер! Демократичний процес діє в США – наші політики прислухаються до громади. Те, що теперішня адміністрація вдалася навіть до санкцій, багато в чому пов'язане із наполегливістю української діаспори в Америці і українських організацій у Вашингтоні, таких, як Фонд «Україна-США» та УККА, і з тиском цілої української громади Америки на місцевих політиків та Конгрес. У перший тиждень квітня я і Почесна голова СУА Ірина Куровицька на запрошення Фонду

«Україна-США» взяли участь у жіночому саміті «Жінки у світі» (Women in the World), де багато уваги отримала Руслана, яка використала цю нагоду, щоб розповісти про стан справ в Україні! 6 квітня США нагородив Руслану Лижичко званням Почесної членки Союзу Українок Америки, бо вона справді була душею Майдану, а Майдан був початком нового шляху для України, на який вона ступила в цей час у своїй історії. І всі наші організації є невід'ємною частиною цієї глави історії України. Молімося, щоб з легкої руки Всевишнього Україна не тільки продовжила існувати як вільна і соборна держава, а й стала процвітаючою країною з блискучим майбутнім!

Наталія Кобринська, видатна українська письменниця і організаторка жіночого руху 19-го століття, писала щоби –

**“Іти крок за кроком,
добиватися вищого розвою людства,
поборювати назадницькі переконання,
доказувати силу і спосібність, дану жінці природою;
пробивати свіжі шляхи в майбутнє”...**

Ця цитата знаходиться у Конвенційній книжці 20-ої Конвенції США, в 1984, коли остання конвенція відбулася у Нью Йорку. Дивовижно, наскільки ці слова відображають філософію і досягнення США – в загальному, від часу створення організації і, більш конкретно, дозволять мені застосувати її до минулих 6-ти років.

«Іти крок за кроком» – означає постійно рухатися вперед, повільно, виважено, але рішуче. Так розвивалися усі наші програми та проекти. Трирівнева структура нашої організації, закладена в Статуті, вимагає підготовки і сприяє обговоренню.

«Добиватися вищого розвою людства» – може означати як інтелектуальний, так і фізичний розвиток нашої громади, якою є ціла «людська спільнота». Ми робимо внесок в інтелектуальний розвиток через щотижневі світлички, через нашу стипендійну програму, через конкурс Фонду Ковалевих для творів літератури та історичних наукових робіт, через спонсорську підтримку конкурсу Шекспірознавства в Україні, через публікацію високоякісного журналу «Наше Життя». На іншому кінці, програми Суспільної опіки США турбуються про фізичне благополуччя українців. Ми розробили програму допомоги для геріатричних будинків та сиротинців, і діти є завжди в центрі нашої уваги. Ми вважаємо, що в Україні важливо допомагати хворим, котрі потребують лікування, і водночас ми реагуємо на конкретні індивідуальні запити від українців, де б вони не перебували. Наше партнерство з доктором Геннадієм Фузайловим із Массачусетського госпіталю і його командою ефективно поєднує інтелектуальне і фізичне: допомагаючи лікувати в Україні дітей з опіковими травмами, воно включає семінари для українських лікарів. Кожна з цих програм розвивалися поступово - крок за кроком.

«Поборювати назадницькі переконання» – не все легка справа – але США енергійно взявся і до такого проекту, коли створив Ендавмент на Лекторій Жіночих Студій при УКУ. Що докладно такі студії дадуть молодим людям в Україні? У закладенні новаторської програми жіночих студій США підкреслив своє переконання у тому, що освіта є **ключем** до сучасної і успішної України. Лекторій дає можливість молодим українським жінкам розвинути знання про ролі жінок в минулому і сучасному як в Україні, так і поза її межами і одночасно розглянути гідне місце жінки в сучасній Україні. Лекторій успішно розвивається – проводяться і кредитні курси, і семінари, відкриті для ширшої публіки. Ми дякуємо УКУ за співпрацю і Владиці Борисові за його постійну підтримку.

«Доказувати силу і спосібність, дану жінці природою» – цей закон союзнянки доказують вже майже 90 років, починаючи з наших засновниць. У роки Голодомору США очолив зусилля українських організацій, щоб донести правду до преси та уряду США. На початку 1930-их років США був молодого організацією, але швидкість і ефективність, з якою він відреагував на події в Україні, можуть тільки вражати і є безцінними! Союзнянки були прикладом не тільки сили, а й наполегливості і віри в свою місію. Не можна не згадати, що в листопаді 2013 року, під час конференції «Taking Measure of the Holodomor» («Оцінюючи масштаби Голодомору»), учасниками якої були видатні вчені з усього світу, США був відзначений як «Pioneer of Holodomor Awareness» за те, що став організацією, яка серед перших почала відкривати правду про цю трагедію.

Союзнянки доказували свою силу протягом десятиліть – чи коли збирали кошти на пошуку томографа після Чорнобильської катастрофи, чи коли відгукувались на прохання про допомогу при прогнозованих, але постійних повенях в Карпатах, чи як от зараз допомагаючи Майдану! І таких прикладів є незліченна кількість.

ВІТАЄМО

Почесних членок Союзу Українок Америки,
які отримали цю найвищу нагороду на XXX Конвенції СУА

Бараник Мирослава – 76-й Відділ СУА, Округа Детройт
Бук Лідія – 67-й відділ СУА, Округа Філядельфія
Білоус Лідія – 56-й Відділ СУА, Норт Порт, Флорида
Гудзяк Ярослава – 68-й Відділ СУА, Сиракюзи, Нью Йорк
Конюх Дарія – 45-й Відділ СУА, Округа Детройт
Максимович Анна – 43-й Відділ СУА, Округа Філядельфія
Свистун Орися – 56-й Відділ СУА, Норт Порт, Флорида
Д-р Дурбак Христина – голова Світової Передачі Інформації (ВІТ)
Мак Коннелл Надія – голова Фондації «Україна – США»

CONGRATULATIONS

to Honorary Members of the Ukrainian National Women's League of America
who received this high title at the XXX UNWLA Convention

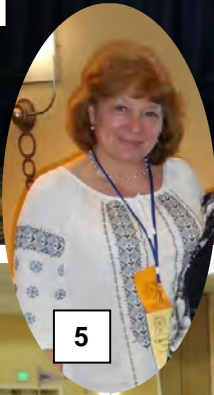
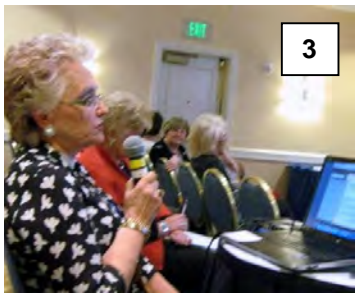
Myroslawa Baranyk – UNWLA Branch 76, Detroit Regional Council
Lydia Buk – UNWLA Branch 67, Philadelphia Regional Council
Lidia Bilous – UNWLA Branch 56, North Port, Florida
Yaroslava Gudziak – UNWLA Branch 68, Syracuse, New York
Daria Koniukh – UNWLA Branch 45, Detroit Regional Council
Anna Maksymowych – UNWLA Branch 43, Philadelphia Regional Council
Orysia Swystun – UNWLA Branch 56, North Port, Florida
Dr. Christine Durbak – President of World Information Transfer
Nadia McConnell – President of U.S.-Ukraine Foundation

«Пробивати свіжі шляхи в майбутнє» є місією кожної нової голови СУА, кожної нової управи, бо кожна голова має свої пріоритети, своє бачення, яке вона втілює при підтримці своєї Головної Управи і союзнок. І саме тут, на цьому місці, наша нова Управа обіцяє пробивати свіжі шляхи в майбутнє. У своїй статті «Чому ми повинні належати до СУА», що з'явилася у квітневому числі «Нашого Життя» за 1944 р., заступниця голови СУА Олена Штогрин пише: «...ми учимося бути толерантними, годитись з більшістю, себто дійсного демократичного ладу. Виробляємо у себе витривалість, постійність, гартуємо свій характер. Це ці духові прикмети, яких набуваємо через працю в Союзі Українок.» І пані Штогрин додає: «щоби організація могла існувати, розвиватись, виконувати свої завдання, то члени її мусять ВІРИТИ в потребу і доцільність її існування». Ми віримо і переконані що і ВИ вірите у нас – Ваша численна присутність сьогодні про це свідчить.

В імені нашої новообраної управи – деклярую:

БУДЕМО – ІТИ КРОК ЗА КРОКОМ
БУДЕМО – ДОБИВАТИСЯ ВИЩОГО РОЗВОЮ ЛЮДСТВА
БУДЕМО – ПОБОРЮВАТИ НАЗАДНИЦЬКІ ПЕРЕКОНАННЯ
ДОКАЖЕМО – НАШУ СИЛУ І СПОСІБНІСТЬ, ДАНУ НАМ ПРИРОДОЮ
І БУДЕМО – СТАРАТИСЯ ПРОБИВАТИ СВІЖІ ШЛЯХИ В МАЙБУТНЄ!!!

Слава Україні! Героям слава!





СОЮЗ УКРАЇНОК

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE

Голові СУА п. Маріянні Заяць
Головній Управі СУА
Учасникам XXX Конвенції СУА

Високоповажана пані Голово Союзу Українок Америки, дорогі Посестри!

З нагоди визначної події в житті Союзу Українок Америки – проведення XXX Ювілейної Конвенції, прошу прийняти найщиріші вітання і побажання: творчих злетів у кожному чині, у кожній справі, натхнення та наснаги у досягненні поставлених перед нашою спільнотою цілей.

Союз Українок Америки та Союз українок України єднає одна велика мета – розбудувати сильну країну, громадянин якої відчуватиме гордість від приналежності до нашої великої нації.

Сьогодні наша праця є особливо важливою та вкрай необхідною, адже революція на Майдані не лише сколихнула цілий світ, а й зробила найважливіше – довела, що нове покоління, яке виросло у незалежній Українській державі, зріле і відповідальне, готове стати на захист своєї гідності та честі.

Одночасно виробилась нова формула національної зради, про яку пророче нагадав нам у свої великі роковини Тарас Шевченко. Він сказав, який кінець жде зрадників-лакеїв:

<i>...няньки,</i>	<i>Не виросте над вашим трупом.</i>
<i>Дядьки отечества чужого,</i>	<i>І стане купою на купі</i>
<i>І вас не стане, – будяки</i>	<i>Смердячий гній, – і все те, все</i>
<i>Та кропива – а більш нічого</i>	<i>Потроху вітер рознесе...</i>

Імена отих «няньків, дядьків отечества чужого», їх ганебні дії відомі цілому світові. Одні втекли, а другі ще несуть руїну власному народові...

Але народ, що пізнав смак волі, не хоче повертатися в рабство. Прийнявши істину, що рабів до раю не пускають, наша нація вже ніколи не зійде зі шляху самоствердження України.

Наш святий обов'язок – відстояти долю України, зберегти Український Храм для майбутніх поколінь.

Активній роботі Союзу українок України сприяє Стипендійна програма СУА (особливо на теренах Великої України), за яку і стипендіати, і ми сердечно дякуємо.

Союз українок України бере активну участь у змінах, які відбуваються на нашій землі, та прагне зробити усе, аби сприяти розвитку національної гідності українців, починаючи від найменших. Саме тому одним із важливих наших проєктів для Нової України вважаємо ініціативу «Вишивана сорочечка для новонароджених», що спрямований для дітей східних областей України, де тепер відбуваються непрості події і де якнайбільше потребують нашої підтримки та розуміння. Також ми сприяємо інтеграції молоді зі Сходу в середовище Західної України, організовуючи краєзнавчі мандрівки. Впевнені, що завдяки проєкту «Пізнай Україну» підлітки почнуть більше шанувати свою країну і прагнуть збагачувати та розвивати її.

А для популяризації наших ідей та просвітницької роботи розпочинаємо видання щоквартального журналу Союзу українок України, до збору коштів на який запрошуємо всіх небайдужих.

Вримо, що підтримаєте наші починання та ідеї, долучитеся до їхньої реалізації. Бо лише в єдності ми зможемо виконати найбільшу місію українських матерів – виростити нове, сильне, гідне своїх прабатьків покоління!

Прийміть нашу щирю вдячність за все, що робите для України та українського світу. Бажаємо Конвенції плідної праці. Міцного здоров'я та Божого благословення Вам і Вашим родинам.

Допоможи нам, Боже!

Слава Українці! Слава Україні! Героям слава!

З пошаною, **голова Союзу українок України Ореслава Хомик.**
23 травня 2014 року.

Від редакції: Цей привіт привезла на XXX Конвенцію СУА голова Болехівського осередку Союзу українок України Івано-Франківської області пані Лариса Дармохвал.

РЕЗОЛЮЦІЇ XXX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

З нагоди XXX Конвенції Союз Українок Америки вітає:

Ієрархів українських церков в Україні та діаспорі;
американський народ, Президента США Барака Обаму та першу леді Мішел Обаму;
весь український народ та новообраного Президента України Петра Порошенка;
українські жіночі організації в цілому світі.

Постановляємо гідно відзначити 90-ліття СУА.

Закликаємо втілювати в життя гасло XXX Конвенції СУА «Майбутнє СУА в наших руках».

Заохочуємо членство СУА святково відзначити 25-ту річницю Незалежності України.

Закликаємо членство СУА відзначити 30-ту річницю Чорнобильської трагедії.

Закликаємо членство широко відзначити 160-ту річницю від дня народження Наталії Кобринської, основоположниці Українського жіночого руху.

РЕКОМЕНДУЄМО:

Організаційна референтура:

- 1) Продовжити кампанію «Поповнення і зміцнення членства СУА» на рівні відділів та округ, а також серед вільних членок.
- 2) При розв'язанні відділу заохочувати його членок перейти в інший відділ або стати вільною членкою. Для цього зміцнити співпрацю відділів, округ, зв'язкової віддалених відділів і референтки вільних членок.
- 3) Заохочувати жінок, які через своє місце проживання не можуть брати участь в діяльності відділу, приєднатися до СУА в ролі вільних членок.
- 4) Звернути більше уваги на проблему утримання і збереження членок СУА, зокрема, за допомогою опитувань при відході чи повторному вступі членок до відділу.

Музейно-мистецька референтура:

- 1) Працювати з головами окружних управ, щоб вони заохочували всі відділи СУА стати членами Українського Музею в Нью Йорку.
- 2) Звернутися до членів СУА з проханням дарувати у своїх заповітах власні мистецькі колекції і грошові заощадження на Український Музей в Нью Йорку.
- 3) Повідомляти членок СУА, що крамничка Українського Музею з вдячністю прийме в подарунок їхні українські мистецькі речі, які не мають музейної вартості.
- 4) Заохочувати відділи та округи брати участь в новій ініціативі Українського Музею – мандрівних цифрових і плякатних варіантах основних виставок Українського Музею, починаючи з виставки Тараса Шевченка.
- 5) Зосередитися на поширенні інформації про українських мистців в українських та американських громадах.

Стипендійна акція:

- 1) Продовжувати діяльність стипендійної акції СУА.
- 2) Виготовити DVD про стипендійну акцію СУА для поширення інформації серед членства СУА.
- 3) Продовжувати кампанію приєднання спонсорів та жертводавців для стипендіатів в Україні.
- 4) Відзначити 50-ліття Стипендійної акції СУА на Конвенції СУА 2017 року.

Суспільна опіка:

- 1) Продовжити працю СО СУА у виконанні програм «Допомога сиротам», «Допомога бабусям», «Допомога жертвам Чорнобильської катастрофи».
- 2) Надалі підтримувати і розвивати акцію «Допомога і догляд для старших» вибраним геріатричним пансіонатам в Україні.
- 3) Узагальнити та розповсюдити досвід округ та окремих відділів СУА в наданні допомоги старшим самотнім членкам СУА.
- 4) Інформувати про діяльність референтури СО на сторінках «Нашого Життя».

Виховна референтура:

- 1) Вести активну роботу по залученню нового членства, особливо з числа молодих матерів. В журналі «Наше Життя» відкрити виховну рубрику на допомогу батькам.
- 2) Проводити сходи відділів СУА на теми родинного виховання, як першоджерела формування християнської моралі і виховання любові до України.
- 3) Інформувати українську спільноту про діяльність світличок. Проводити належну роботу з батьками по роз'ясненню доцільності і значення дошкільних заходів.
- 4) Вживати різні засоби масової інформації для поширення кращого досвіду виховної роботи з молоддю.

Референтура культури:

- 1) Продовжувати нагороди Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих.
- 2) Продовжувати спонсорство Шекспірівського конкурсу.
- 3) Розглянути можливість поступового перетворення лекторію Жіночих студій в УКУ у програму Жіночих студій.

Архівна референтура:

- 1) Упорядковувати архівні матеріали округ та відділів СУА при співпраці з архівною референткою Головної Управи.
- 2) При розв'язанні відділу після консультації з архівною референткою Головної Управи відділ повинен передати впорядковані архівні матеріали до Головної Управи.
- 3) Архівна референтка Головної Управи повинна подати до «Нашого Життя» критерії, за якими відбирати матеріали для збереження, та поради, як найкраще зберігати їх.

Секретарка з комунікацій:

- 1) Перевести вебсайт СУА в інтерактивний формат, в якому членки СУА зможуть самостійно розміщувати інформацію та коментарі на вебсайті.
- 2) Поєднати вебсайт СУА з Фейсбук-сторінкою СУА, яка зараз перебуває на стадії дизайну та чекає ухвали Головної Управи.

Референтура зв'язків:

- 1) Брати активну участь у громадському житті свого місця поселення.
- 2) Нав'язати особисті контакти з місцевими, стейтовими і державними урядовцями з метою подання інформації про українську діаспору та Україну.
- 3) Використовувати різні засоби масової інформації для поширення відомостей про діяльність нашої організації.

RESOLUTIONS ADOPTED AT THE XXX UNWLA CONVENTION

The UNWLA leadership and XXX UNWLA Convention delegates extend greetings:

to the Hierarchs of the Ukrainian churches in Ukraine and the diaspora;
to the American people, President Barack H. Obama and First Lady Michelle Obama;
to the Ukrainian people and the newly elected President of Ukraine Petro Poroshenko;
to the Ukrainian women's organizations around the world.

With the 90th anniversary of the UNWLA approaching, we urge the members to prepare for and participate widely in the celebration of this momentous event.

We ask all of our members to put into action the slogan of the XXX UNWLA Convention, "The Future of the UNWLA Is in Our Hands."

We call upon the UNWLA membership to commemorate the 30th anniversary of the Chornobyl nuclear disaster and to participate in worldwide celebrations of the 25th anniversary of Ukraine's independence. We further call upon our members to commemorate the 160th anniversary since the birth of Natalia Kobryns'ka, a founder of the Ukrainian women's movement.

RESOLUTIONS

Organizational Matters:

- 1) Continue the current Membership Recruitment and Retention Campaign at the local branch and Regional Council levels as well as among members-at-large.
- 2) During planned dissolution of a branch, encourage branch members to transfer to another branch or to transition to Member-at-Large status. Coordinate these efforts more efficiently among branches, Regional Councils, the Liaison for Branches-at-Large, and the Chairwoman for Members-at-Large.
- 3) Encourage women who live great distances from UNWLA branches to join the UNWLA as members-at-large.
- 4) Focus on the problem of retaining UNWLA members, particularly by asking members who are leaving a branch or joining one a second time to fill out exit or re-entry questionnaires.

Arts/Museum:

- 1) Work with presidents of Regional Councils to ensure that they encourage all of their branches to become members of the Ukrainian Museum in New York City.
- 2) Encourage UNWLA members to bequeath their art collections and estate assets to the Ukrainian Museum.
- 3) Inform UNWLA members that the Museum Store will graciously accept works of Ukrainian art which are not of museum quality.
- 4) Encourage branches and Regional Councils to take part in the Ukrainian Museum's new initiative—traveling digital and poster versions of the Museum's most important exhibitions, beginning with the Taras Shevchenko exhibit.
- 5) Disseminate information about Ukrainian artists within Ukrainian and American communities.

Scholarship Program:

- 1) Continue to support the work of the UNWLA Scholarship Committee.
- 2) Produce a DVD resource to spread information about the UNWLA Scholarship Program among the UNWLA membership.
- 3) Continue to recruit additional sponsors and benefactors to support students in Ukraine.
- 4) Celebrate the 50th anniversary of the UNWLA Scholarship Program at the UNWLA Convention in 2017.

Social Welfare:

- 1) Continue to support the UNWLA programs for grandmothers, orphans, and victims of the Chernobyl nuclear disaster.
- 2) Continue to develop and implement the program "Assistance and Caring for the Elderly."
- 3) Facilitate the sharing of experience among Regional Councils and branches in helping single elderly members of the UNWLA.
- 4) Keep members informed about the UNWLA's ongoing social welfare projects through publications in *Our Life*.

Education:

- 1) Work actively to attract new members, especially among young mothers. Initiate a new column in *Our Life* to help parents in the task of educating their children.
- 2) Dedicate some UNWLA branch meetings to the topic of upbringing and education in the family—as the primary place where Christian morals and love of Ukraine are instilled in the children.
- 3) Keep Ukrainian communities informed about the functioning of *svitlychky* pre-schools. Inform and educate the parents of young children about the significance and role of pre-school institutions.
- 4) Utilize various mass media to share the best practices in educating the youth.

Cultural Affairs:

- 1) Continue to award the Petro and Lesia Kovaliv Prize for the best literary and historical works on Ukrainian themes.
- 2) Continue to sponsor the Ukrainian National Student Research Competitions in Ukrainian translations of William Shakespeare's works.

- 3) Consider the feasibility of gradually transforming the UNWLA Lectureship in Women's Studies at the Ukrainian Catholic University into a Program in Women's Studies.

Archives:

- 1) With the support of the Archives Chairwoman of the National Board, continue to collect and organize UNWLA materials from branches and Regional Councils.
- 2) During planned dissolution of a branch, upon consulting the Archives Chairwoman of the National Board, the branch should send its organized archival materials to the National Board.
- 3) The Archives Chairwoman of the National Board will submit an article to *Our Life* outlining the criteria for selecting materials that should be preserved as well as advice on how to best preserve them.

Communications:

- 1) Make the UNWLA website interactive so that the UNWLA members could use it to post comments and news from their branches independently.
- 2) Interface the UNWLA website with the UNWLA Facebook page, which is currently under design and awaits approval of the National Board.

Public Relations:

- 1) Be active participants in the life and work of our local communities.
- 2) Establish personal contact with local, state, and national government officials to inform them about the Ukrainian diaspora and Ukraine.
- 3) Make use of various mass media outlets to keep the public informed about the work of our organization.

Дуже дякуємо Зоряні Гафткович, Марійці Андрійович, Ірині Бучковській та Тані Бедрус за прислани знімки з XXX-ої Конвенції СУА.

ПІДПИСИ ДО ЗНИМОК НА СТОР. 6

1. *Хорунжі Округ СУА готуються до внесення прапорів до конвенційної залі.*
2. *Учасниці передконвенційної програми. Сидять (зліва): Наталія Карбовська – голова Українського Жіночого Фонду, Марта Коломиець – директор програми ім. Фулбрайта в Україні, проф. Галина Теслюк – координатор лекторію СУА з Жіночих студій в УКУ. Стоять: Маріянна Заяць – голова СУА, Лідія Білоус – заст. голови СУА у справах зв'язків, ведуча програми.*
3. *Зоряна Гафткович, веб-мастер СУА.*
4. *Члени президії. (Зліва): В. Андрушків – голова, Д. Ярошевич – співголова, д-р О. Ксенос – парламентарист СУА, А. Кравчук – Почесна голова СУА, О. Сушко – голова СФУЖО, І. Куровицька – Почесна голова СУА. Секретарі: О. Бас, О. Петрончак, Г. Генгало.*
5. *Святослава Гой-Стром, виховна референтка СУА.*
6. *Роксоляна Міслю – мистецько-музейна референтка СУА.*
7. *Зліва: Оля Рудик – голова Верифікаційної комісії, Уляна Зінич – перша заступниця голови СУА, Маріянна Заяць – голова СУА.*
8. *Загальний вигляд залі під час пленуму.*
9. *Віра Кушнір (за трибуною) – голова Конв. комітету представляє членів Головної Управи. Зліва: д-р О. Ксенос – парламентарист, Л. Слиж – гол. редактор журналу «Наше Життя», д-р О. Валло – редактор англomовних сторінок, Р. Ярмивич – реф. вільного членства, М. Пеленська – реф. екології, О. Дроздович – архівар, Р. Міслю – реф. мистецтва і музею. І. Рудик – реф. суспільної опіки, М. Андрійович – вільна членка Екзекутиви, Д. Дроздовська – кореспондентська секретарка, Н. Цвях – скарбник, А. Мацілінська – 2-га заст. голови у справах організаційних, І. Куровицька – Почесна голова СУА, А. Кравчук – Почесна голова СУА, М. Заяць – голова СУА, У. Зінич – перша заст. голови, С. Геврик – 3-тя заст. голови у справах культури, Л. Білоус – 4-та заст. голови у справах зв'язків, Р. Шуган – фінансова секретарка.*
10. *Віра Кушнір – голова Конвенційного комітету і Маріянна Заяць – голова СУА.*

**XXX Convention
of the Ukrainian National Women's League of America**

**CONGRATULATIONS
to the Newly Elected National Board of the UNWLA!**

UNWLA PRESIDENT

MARIANNA ZAJAC

EXECUTIVE COMMITTEE

ULANA ZINYCH – 1st Vice President
CHRISTINE BOYKO – 2nd Vice President (Membership)
SOPHIA HEWRYK – 3rd Vice President (Culture)
ROKSOLANA MISILO – 4th Vice President (Public Relations)
IRYNA BUCZKOWSKI – Recording Secretary
DARIA DROZDOVSKA – Corresponding Secretary
ZORIANA HAFTKOWYCZ – Communications/Media Secretary
OKSANA ANTONYUK – Treasurer
VERA KUSHNIR – Financial Secretary
MARIYA ANDRIYOVYCH – Member-at-Large
OXANA DATS – Member-at-Large

STANDING COMMITTEES

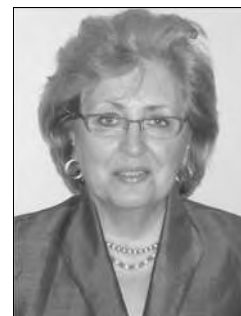
IVANKA OLESNYCKY – Social Welfare
SVIATOSLAVA GOY-STROM – Education
CHRYZANTA HENTISZ – Arts & Museum
MARIA POLANSKYJ – Scholarship/Student Sponsorship
OLYA DROZDOWYCZ – Archives
OLA MOVCHAN NOVAK – Members-at-Large Chairperson

AUDITING COMMITTEE

OXANA FARION – Chairperson
MARIA TOMORUG – Member
ROMA SHUHAN – Member
RENATA ZAJAC – Alternate
JAROSLAVA MULYK – Alternate

**May God Bless You in Your Generous Work
for the Good of Ukraine!**

**Speech by the Newly Relected President
Marianna Zajac
at the XXX UNWLA Convention Banquet
May 24, 2014**



My warmest and most sincere greetings to all of you, our dear guests! It is a great honor for me to stand here before you as relected President of the Ukrainian National Women's League of America. I would like to thank our members for this honor and for their trust in me as a leader of our organization. I have been so very proud to represent the UNWLA at regional meetings, various community events, conferences, conventions, at the US government bodies in Washington, D.C., at the United Nations as well as in Ukraine. Everywhere this position takes me, it is very clear just how much the UNWLA is respected, how widespread the effects of its work are, and how many people's lives our organization touches. We are at the doorstep of the UNWLA's 90th anniversary and it is my proud obligation to thank the real heroes of this coming anniversary, those who 89 years ago built a strong foundation for the future of our organization; those women who worked so hard for the common good. Let us remember with great respect those who departed from this world but left behind an enduring legacy as good citizens; let us also remember those who worked with diligence but whose names today have been forgotten—only their faces have remained on old, faded photographs. We owe these well-known and unknown women of good will a great debt of gratitude!

The backdrop to this Convention are the troubling events in Ukraine highlighted by tomorrow's elections—either the elections will be fully democratic and Ukraine remains unified, whole and independent, or it becomes a failed state in secession turmoil and a possible vassal of Moscow. But the backdrop's landscape began back in November of 2013—and since then Ukraine and the Ukrainian diaspora worldwide have experienced some memorable heights, such as the spirit of the Maidan or the toppling of the government, making the valleys seem so much deeper, among them the killing of the young Ukrainians by the Berkut and snipers in Kyiv or the violence now seen in Eastern Ukraine. These events have awakened the diaspora for we are all emotionally invested in Ukraine's future. Our spiritual leaders have invoked the right of every man to live in freedom and dignity, our community organizations have raised funds and been politically active to raise awareness, our credit unions have been instrumental in helping to allow these community organizations to be active in the forefront. We have accomplished this together, and I thank the representatives of our churches, of our organizations and credit unions—we should be proud of our accomplishments! But we cannot let our guard down now either.

Back in December of 2013, the UNWLA very quietly began raising funds to help the demonstrators on the Maidan; the response of our branches and Regional Councils was swift—immediate. With the help of private individual partners in Ukraine, not wishing to put any organization in Ukraine in danger, UNWLA aid was delivered without any fanfare and very carefully. And, as was made public at yesterday's luncheon, medications, food, clothing, and shelter were purchased on the spot and delivered immediately. The UNWLA did not drop its funds into a communal box, wanting to ensure the most efficient use of its supporters' and donors' funds. Yes, this was a difficult, but very effective way to work. The first transfer was made back in December, and the UNWLA has been very active since then. There have been letter-writing campaigns, protests, petitions, trips to the White House—to meet the Vice President and/or members of the President's Security Council, visits to attend the United Nations Security Council emergency meetings with the Ukrainian Prime Minister, etc. Since its very inception, the UNWLA has been a staunch supporter of human rights, and especially those in Ukraine. On one of my trips to Washington, as I walked from George Washington University to the White House, suddenly I felt like I was walking in the footsteps of our Ukrainian women from New York who in 1925 traveled to Washington, D.C., to be the voice of the women of Ukraine at the International Council of Women Congress. I traveled there to Washington, as had many other previous UNWLA Presidents since those first days in 1925, to be the voice of our Ukrainian brothers and sisters!

The democratic process works in the United States—our politicians do listen. It is largely due to the tenacity of the US Ukrainian diaspora and the endurance of the Ukrainian organizations in Washington, D.C., such as U.S.-Ukraine Foundation and UCCA, as well as the pressure put on local politicians and Congress by all of us, that this administration even considered sanctions. During the first

week of April, I and Honorary President Iryna Kurowyckyj, in response to the invitation of the U.S.-Ukraine Foundation, attended the Women in the World Summit where Ruslana Lyzhychko was afforded much exposure and was able to relate the state of affairs in Ukraine. On April 6th, the UNWLA bestowed Honorary Membership on Ruslana for she was definitely the spirit of the Maidan, and the Maidan was the beginning of the journey on which Ukraine finds itself at this time in its history. And all of our organizations have played an integral part in this chapter of Ukraine's history. Let us pray that, with the good graces of the Almighty, Ukraine will not only prevail as a free and united country but prosper with a bright future!

Natalia Kobryns'ka, a renowned Ukrainian writer and a leading organizer of the 19th-century women's movement, saw this movement's goals in such a way:

**“to move forward step by step,
to strive for greater development of humankind,
to struggle against backward views,
to prove a woman's strength and ability given to her by nature;
to pave new ways into the future...”**

This quotation appears in the Convention Book from the XX UNWLA Convention, which took place in 1984 and was the last convention held in New York. Coincidentally, this quote reflects the philosophy and accomplishments of the UNWLA in general, since the organization's very inception. Yet it is also highly applicable to the UNWLA's recent projects and achievements. Allow me to explain just how the quote parallels our organization's work done in the past six years.

“To move forward step by step” implies steady progress—slow, careful, but made with determination. All our programs have thus evolved. Our internal three-level structure, as laid out in our bylaws, commands preparation and fosters discussion and approval.

“To strive for greater development of humankind” could mean both intellectual and physical development of our community circle of “humankind.” We offer intellectual development through weekly *svitlychky*, through our Scholarship Program, through our Kovaliv awards for literature or history, through sponsoring Shakespearean competitions in Ukraine, and through the publication of our high-quality magazine, *Our Life*. On the other side of the development spectrum, UNWLA's social welfare programs nurture the physical wellbeing of Ukrainians. We've developed a program of giving aid to nursing homes, orphanages and children are always our focus, helping shut-ins in Ukraine is important, as we accept individual requests from Ukrainians wherever they may be. Our partnership with Dr. Gennadiy Fuzaylov of Massachusetts General Hospital and his team effectively tackles both the intellectual and the physical—while helping to treat pediatric burn victims in Ukraine, it also includes the planning of seminars for the physicians in Ukraine. Every one of these programs evolved “step by step.”

“To struggle against backward views” is not always an easy task. Yet the UNWLA took on such a challenge when it created the Endowment Fund for the Lectureship in Women's Studies at the Ukrainian Catholic University in L'viv. What exactly will these studies mean for the young people in Ukraine? By establishing this innovative program, the UNWLA underscored its conviction that education is **the key** to a modern, successful Ukraine. The Lectureship gives young Ukrainian women an opportunity to learn more about the role of women in the past and the present of Ukraine and other nations as well as to find a worthy place for women in contemporary Ukraine. The Lectureship is growing and developing with great success: it includes for-credit courses and seminars open to the public. We thank the Ukrainian Catholic University for this collaboration and Bishop Borys Gudziak for his unfailing support.

“To prove a woman's strength and ability given to her by nature”—this goal has been reflected in the UNWLA pioneers' work for almost ninety years. During the time of the Holodomor, the UNWLA was an organization in the forefront of the dissemination of the truth to the press and the US government. In the early 1930s the UNWLA was a young organization—but **the speed and the efficiency** with which it reacted can only be deemed impressive and invaluable! UNWLA members were models of not only strength but also persistence and belief in their mission. It is notable to mention that in November 2013, at the high-level conference, “Taking Measure of the Holodomor,” bringing together noted scholars from around the world, the UNWLA was recognized as a *Pioneer of Holodomor Awareness*.

These qualities of strength have been shown throughout the decades—whether it meant gathering funds to purchase an MRI on the heels of the Chornobyl disaster, repeatedly reacting to cries of help

following predicted floods in the Carpathian Mountains, or now the Maidan! And there are scores of other examples.

“To pave new ways into the future” is the mission of every new President, of every new administration as each President has her own focus, her own views and carries these out with the support of her National Board and national members. And this is where our new Board pledges to pave new ways into the future. In an article entitled “Why We Should Belong to the UNWLA,” which appeared in the April 1944 issue of *Our Life*, Olena Shtohryn, the then Vice President of the UNWLA, wrote, “...we are learning to be tolerant, to agree with the majority—that is, the real stuff of democracy. We are developing in ourselves perseverance and constancy, we are tempering our character. These are the moral characteristics which become ours through our work in the UNWLA.” As she further added, “...in order for any organization to exist, develop, and fulfill its mission, its members must BELIEVE in its necessity and importance...”

We BELIEVE and are sure that YOU also believe in us—the presence of so many representatives of our diaspora organizations today proves it!

On behalf of our newly elected National Board, I declare:

**WE WILL MOVE FORWARD STEP BY STEP,
WE WILL STRIVE FOR GREATER DEVELOPMENT OF HUMANKIND,
WE WILL STRUGGLE AGAINST BACKWARD VIEWS,
WE WILL PROVE OUR STRENGTH AND ABILITY GIVEN TO US BY NATURE,
AND WE WILL STRIVE TO PAVE NEW WAYS INTO THE FUTURE!**

GLORY TO UKRAINE! GLORY TO ITS HEROES!



Затримайте цю дату!

**Для святкувань 50-річчя 83-го Відділу Союзу Українок Америки
15-го листопада, 2014 р.**

Ресторан Українського Народного Дому, 142 Друга Аве., Нью Йорк

ПІДПИСИ ДО ЗНИМОК НА СТОР. 31

1. Новообрана Головна Управа СУА. Зліва: О. Дац, З. Гафткович, В. Кушнір, Д. Дроздовська, І. Бучковська, Р. Місило, Х. Бойко, У. Зінич, М. Заяць, І. Олесницька, С. Гой-Стром, М. Полянська, О. Дроздович, О. Мовчан-Новак, О. Фаріон, Р. Шуган, Я. Мулик. Відсутні: С. Геврик, О. Антонюк, Х. Гентиш.
2. Лариса Дармохвал – голова СУ Болехівщини, Україна і Таня Бедрус – голова 76-го Відділу СУА, Дітройт.
3. Зліва: д-р О.Валло, д-р М. Богачевська-Хом'як, Л.Слиж, Л.Дармохвал.
4. Зліва: В.Кушнір – голова Конвенц. комітету, О.Третьяк – Почесна членка СУА, М.Заяць – голова СУА.
5. Союзянки Округу Нью Джерсі.
6. За трибуною Віра Андрушків – голова президії, сидить Дарія Ярошевич – співголова.
7. Союзянки Округу Нью Йорк: Г. Романишин – голова Округу, Г. Грицик, М. Мілянч, О. Лопатинська, М. Лихач – голова 1-го Відділу СУА.
8. Делегатки Округу Детройт. Зліва: О. Капацун, В. Андрушків, Т. Бедрус, Н. Мацілінська, О. Мовчан-Новак, К. Кізіма.
9. Ольга Гнатейко, Почесна членка СУА.
10. Союзянки 125-го Відділу СУА. Перша справа у 2-му ряду – голова Марійка Андрійович.
11. Промовляє д-р Рената Голод, голова Управи укр. Музею в Нью Йорку.
12. Делегатки Округу Нова Англія. Зліва: О. Луків, А. Салемме, Х. Мельник, Р. Тибодо, Г. Горбата – голова, К. Танчин, Д. Бистряник, В. Чудовська, З. Мішталъ.
13. Делегатки Округу Центральний Нью Йорк.
14. 30-ий Відділ на XXX Конвенції СУА (зліва): Арета Ворох, Надя Спьяк, Лілія Балкова, Марія Женецька, Христина Сапка, Марійка Макаренко, Надя Літепло, Ірина Гошовська, Мирослава Савицька, Жанна Гуральська, Мар'яна Теліцак (відсутні: Адріянна Рудик-Одомірок, Оля Рудик, Віра Березовська та Оксана Зубата).

Daily Highlights from the XXX UNWLA Convention

by Olesia Wallo

Friday, May 23, 2014

For the delegates, the XXX UNWLA Convention began with a warm welcome offered by the convention's registration committee, whose members handed each participant a name badge and a tote filled with convention materials and various goodies from the event's sponsors. After settling in their comfortable rooms at the Westchester Marriott Hotel, the members of the outgoing UNWLA National Board convened for their final meeting while other delegates and guests continued to arrive and fill the hotel in Tarrytown, New York, with cheerful greetings and friendly chatter. During the four-day convention, our *Soyuzianky* made such an impression on the hotel staff that one of its members actually felt compelled to learn a few Ukrainian words. Imagine our surprise when in response to questions or requests, we heard him say "Pryvit!", "Slava Ukraini!", and even "Slava zhinkam!"—all uttered with a smile and almost perfect Ukrainian pronunciation!

The Friday afternoon seminar, which included informative presentations by several national chairwomen of UNWLA standing committees, demonstrated the effectiveness of the format changes introduced by the convention organizers: limiting the time of each presentation to ten minutes ensured that presenters focused only on the most significant and interesting aspects of their work and left plenty of time for discussion—and what a discussion it was! The functioning of the Ukrainian Museum and the UNWLA website, preservation of branch and Regional Council archives, and the matter of educating our next generation elicited a flurry of questions, comments, and suggestions from the audience. *Soyuzianky* of all ages were especially eager to share their experiences and opinions about the running of *svitlychky* pre-schools—a task that has been made exceedingly difficult in the last decades due to an ever increasing number of government regulations about such institutions. Yet the vital role which *svitlychky* play in teaching our youngsters about their Ukrainian heritage makes this task highly worthwhile and necessary.

The evening's Pre-Convention Program focused on the Maidan and featured a panel of three distinguished women speakers, each addressing a different aspect of what has become

known as Ukraine's Revolution of Dignity. Natalia Karbovska, President of the Ukrainian Women's Fund and active Maidan participant, spoke of the stereotype popularized by the mass media that Maidan was almost exclusively men's struggle. She dispelled this stereotype by describing a wide variety of roles which women had played in the Revolution of Dignity (doctors, lawyers, journalists, Automaidan activists, etc.) and presented a book recently published in Ukraine under the title *Maidan – zhinocha sprava (Maidan Is Women's Work)*. Marta Kolomayets, Director of the Fulbright Program in Kyiv, Ukraine, and a native Chicagoan who has been living in Ukraine for twenty-three years, described how the Revolution of Dignity differed from Ukraine's other recent large-scale protests ("Ukraine without Kuchma" campaign and the Orange Revolution); because it was primarily about values and not about a specific politician, this revolution had a different energy about it, leading many to believe that what they were witnessing was finally the true formation of the Ukrainian political nation. Ms. Kolomayets related to the audience a few of her personal experiences on the Maidan. "Believe me, there is no greater high than singing 'Shche ne vmerla Ukraina' together with half a million people," she said. At the same time, she shared that she had never experienced a greater sadness in her life than on the day when the coffins with the Maidan's fallen heroes were carried past the weeping multitudes gathered on Kyiv's Independence Square... The final panelist was Halyna Teslyuk, a faculty member from the Ukrainian Catholic University in L'viv and Coordinator of the UNWLA's recently established Lectureship in Women's Studies at UCU. She spoke about UCU students' and faculty's involvement in the Maidan—from the early peaceful stage of the protests; to the most dangerous days when one of the snipers' bullets killed a faculty member from UCU's History Department; to UCU's academic, civic, and social initiatives after the Maidan, aimed at sustaining and furthering the process of democratization and societal development set in motion by the Revolution of Dignity. After a lively question-and-answer exchange with the panelists, debates and conversations continued during the reception, and for some *Soyuzianky* (including myself), late into the night.

Saturday, May 24, 2014

The Convention's opening ceremony on Saturday morning was a celebratory and colorful affair, thanks to the beautiful embroidered attire worn by all participants and such traditional UNWLA rituals as the singing of the Ukrainian and American national anthems and the lighting of candles at the UNWLA Tree of Life. After UNWLA President Marianna Zajac officially opened the convention, the delegates began the business of electing convention officers, approving candidates for the resolutions and bylaws committees, and hearing reports of the UNWLA Treasurer and members of the Auditing Committee. While there was some discussion about financial issues, what seemed to spark the greatest interest—or rather concern—was a brief speech by Oxana Farion, Auditing Committee Chair and Honorary Member of the UNWLA. In response to her call to pay greater attention to the problems of UNWLA membership, a number of *Soyuzianky* asked questions and were ready to voice their opinions on this matter. Alas, for lack of time, this crucial conversation had to be postponed.

After a moving luncheon program dedicated to the Maidan, the most important order of business at the afternoon plenary session was electing the UNWLA National Board for the next three-year term. The vote was unanimous, and many outgoing National Board officers were reelected for another term, including, first and foremost, President Marianna Zajac (the full slate of elected officers is listed on p. 12).

For the convention banquet that evening, *Soyuzianky* were joined by many UNWLA supporters and guests. Emceed by Roksolana Misilo, the newly elected 4th Vice President for Public Relations, the event featured an address by the reelected UNWLA President Marianna Zajac (please see the English text on pp. 13-15), an enjoyable musical program by highly acclaimed bass baritone Stefan Szkafarowsky, and the conferring of special titles and awards on a number of UNWLA members, supporters, and partners. Besides the traditional Honorary UNWLA Membership, which this year was bestowed upon nine deserving women (please see the full list on p. 5), President Marianna Zajac presented the UNWLA's first Humanitarian Award to Dr. Gennadiy Fuzaylov, President of the non-profit organization "Doctors Collaborating to Help Children" and a valuable partner of the UNWLA in several of its social welfare projects. The second award went to Dr. Fuzaylov's colleague, surgeon Dr. Daniel Driscoll, who has been instrumental in providing treat-

ment to young Ukrainian burn victims both at Shriners Hospital in Boston and in Ukraine. The UNWLA also honored several of its financial partners for their generous support: Self Reliance New York Federal Credit Union, the Ukrainian National Federal Credit Union, and the SUMA Federal Credit Union. That evening, the UNWLA received a special award of its own: President of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations Orysia Sushko presented UNWLA President Marianna Zajac with the WFUWO's first Princess Olha Award—as a sign of recognition of the UNWLA's valuable work by and on behalf of women.

Sunday, May 25, 2014

After an uplifting Divine Liturgy which included a stirring homily by Bishop Borys Gudziak and the singing by an impromptu choir made up of convention delegates and guests, *Soyuzianky* gathered for the morning plenary session. The latter began with a detailed explanation of various legal issues and procedures by UNWLA Parliamentarian Oksana Xenos and a discussion of amendments to the UNWLA bylaws. However, the greatest highlight of that morning was undoubtedly the presentation by Dr. Gennadiy Fuzaylov; the slides which pictured his young Ukrainian patients who had suffered serious burn injuries and were brought in for advanced treatment to the United States (with assistance from the UNWLA) left most of the audience stunned and at the same time deeply grateful to Dr. Fuzaylov and his dedicated colleagues.

A very full afternoon session included, among other things, a detailed report by the UNWLA Scholarship Program Chair Maria Polanskyj, followed by a lively discussion; presentation of certificates of appreciation to UNWLA members and branches for various aspects of their dedicated work within the organization; and a special, in-depth report by Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak and Halyna Teslyuk on the functioning of the UNWLA's recently inaugurated Women's Studies Lectureship at the Ukrainian Catholic University in L'viv. The wide variety of courses and open seminars which the Lectureship had made available to UCU students and the public in the past year and the keen interest which these academic offerings have generated at UCU testify to the success of this UNWLA program.

2014 marks 70 years since the publication of the very first issue of *Our Life*. In celebration of this remarkable milestone, Branch 56 members of North Port, FL, under the direction of outgoing

4th Vice President Lidia Bilous, presented that afternoon the history of the magazine in dramatic form. As they took on the roles of each of *Our Life's* past editors, *Soyuzianky* gave the audience a fascinating insider's perspective on the magazine's evolving content and growing significance through all seven decades of its existence.

Sunday night's dinner program was dedicated to the Bicentennial of Taras Shevchenko's birth. The duet of Alla Kuchevych and Ludmila Hrabovska performed a dramatization of Shevchenko's ballad "Topolia" ("The Poplar") to the accompaniment of the traditional Ukrainian *bandura*. Soloist Oleh Chmyr-Opalynczkyj sang several Taras Shevchenko songs; when he began to perform more contemporary hits, however, the audience could not sit still any longer, and before long many *Soyuzianky* were dancing! That evening gave us all a special reason to celebrate—with the good news about Ukraine's successful presidential elections reaching the United States, there was an atmosphere of real jubilation at the UNWLA convention.

Monday, May 26, 2014

The last day of the convention saw the delegates come together for the final, yet very important, plenary session. Outgoing Financial Secretary Roma Shuhan reminded members about the branches' and Regional Councils' essential financial reporting obligations. Anna Macielinski, the outgoing 2nd Vice President for Membership and Organizational Affairs, gave an extremely interesting presentation on the potential to grow UNWLA membership—complete with demographic statistics about women of Ukrainian ancestry in different US regions. What this presentation showed is that there are many areas in the United States where the UNWLA could successfully recruit new members and open new branches.

The XXX UNWLA Convention Resolutions, adopted by the delegates that morning (please see the full list on pp. 9-11), reflect many of the ideas and suggestions voiced by the delegates during question-and-answer periods and in more private discussions. Now it is up to the new National Board as well as every UNWLA member to work on making these resolutions a reality.

З глибоким сумом повідомляємо, що
29 червня 2014 р. несподівано відійшла у Вічність

АННА МАКСИМОВИЧ,

Почесна членка СУА, довголітня голова 43-го Відділу СУА у Філядельфії,
колишня пресова секретарка Головної Управи СУА.



Родині висловлюємо найщиріші співчуття.

Головна Управа СУА.

ПІДПИСИ ДО ЗНИМОК НА СТОР. 34

1. Святу Літургію відправляють владика: Борис Гудзяк і Павло Хомницький.
2. Зліва: д-р М. Богачевська-Хом'як, М. Коломиєць, С. Геврик.
3. Зліва: А. Кравчук, О. Сушко, Л. Вусик, Л. Дармохвал.
4. Д-р Фузайлов демонструє слайд-шоу про українських дітей з опіками.
5. В. Кушнір – голова Конвенційного комітету і М. Заяць – голова СУА під час відкриття XXX Конвенції СУА.
6. На бенкеті співає соліст Нью Йоркської опери Стефан Шкафаровський, акомпанує Х.Карпевич.
7. М. Заяць вручає нагороду СУА д-ру Г.Фузайлову.
8. О. Сушко – голова СФУЖО, А. Кравчук – Почесна голова СУА і М. Кічоровська-Кебало – головний репрезентант до Комісії статусу жінок при ООН від СФУЖО.
9. Союзянки 86-го відділу СУА Округу Нью Джерзі Оксана Стеранка і Зоряна Гафткович.
10. Союзянки 108-го Відділу СУА, Техас з головою СУА М.Заяць та Л. Білоус.
11. Зліва: Юля Зиммерман, членка 107-го Відділу СУА, Каліфорнія і Мар'яна Лівша – голова 131-го відділу СУА, Округа Нью Джерзі.
12. Відзначення 70-ліття журналу «Наше Життя». Виконавці ролей редакторок (зліва): Л. Служ, А. М. Сусла, Л. Михалович, Л. Білоус, О. Лев, Л. Шпон, Л. Бойко, Р. Яримович, промовляє У. Сось.
13. Делегатки Округу Центр. Нью Йорк. Зліва: О. Дроздович, С. Мартинець, О. Крутка, М. Кейд.

XXX КОНВЕНЦІЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ (Щоденник)

23-26 травня 2014 року у *Westchester Marriott Hotel, Tarrytown, NY* відбулася ювілейна XXX Конвенція Союзу Українок Америки – організації, яка своїми славними ділами заслужила авторитет не лише в українській громаді Америки, але й в цілому українському світі.

ДЕНЬ 1-ий – п'ятниця, 23 травня 2014 р.

З самого ранку члени Реєстраційного комітету (голова Оля Рудик) – союзнянки 30-го Відділу СУА, Йонкерс, Нью Йорк (голова Надя Літєпло) привітно зустрічали делегаток, членів Головної Управи та гостей конвенції, вручаючи торбу з конвенційними матеріалами та Конвенційною книжкою.

Засідання Головної Управи СУА.

В полудні розпочала своє останнє засідання уступаюча Головна Управа СУА. Кожна членка подала звіт про свою працю від попереднього засідання, яке відбулося в листопаді минулого року.

Уляна Зінич, голова Видавничого комітету Конвенційної книги доповіла, що наша конвенція відбувається у 200-ту річницю від дня народження геніального українського поета, художника і пророка України Тараса Шевченка, а також у 70-ті роковини журналу «Наше Життя». Цим двом датам присвячена перша частина Конвенційної книжки. У. Зінич дякує всім, хто брав участь у важкій праці підготовки до видання Конвенційної книги, особливу подяку висловлює Оксані Фаріон.

Голова Конвенційного комітету Віра Кушнір повідомила, що все готове до проведення конвенції. Відзначила, що члени Конвенційного комітету важко працювали майже рік, все продумано і підготовлено.

Члени Екзекутиви апробували кандидаток на одержання найвищої нагороди СУА – звання Почесної членки СУА.

Почесна голова СУА Ірина Куровицька погратулювала голові СУА М. Заяць і всім членам Головної Управи за плідну працю упродовж трьох років, особливо за Лекторій СУА з Жіночих студій в УКУ.

Голова СУА Маріянна Заяць підвела підсумки проведеної праці Головної Управи СУА за три роки, які були наповнені новим змістом, новими підходами до праці, пошуками нових ініціатив і проєктів. В цілому, ці роки були надзвичайно плідними у праці всіх рефе-

рентур. М. Заяць щиро подякувала всім членам уступаючої Екзекутиви і Головної Управи за важку добросовісну працю для добра нашої організації.

Семінари референтур: виховної, мистецько-музейної, архівної та веб-сайту.

О 3:30 пополудні розпочали свою роботу семінари референтур СУА, які відбувалися почергово в тій самій залі з метою, щоб всі делегатки конвенції мали змогу брати участь у всіх семінарах. Семінар проводила перша заступниця голови СУА Уляна Зінич. Із інформацій про роботу вище перелічених референтур можна зробити висновок про велику працю СУА саме в тих її ділянках.

Почесна місія – бути виховною референткою СУА – випала вчителю-словеснику за спеціальністю **Святославі Гой-Стром**. Вона переконана, що виховання дитини – це прямий обов'язок матері, а християнську мораль неможливо замінити комп'ютером чи мандрівками. В Україні дитину виховує сама Україна. Тут, у США, не так просто. Дошкілля – це золотий час для виховання. А світлички – це те, що нам потрібно! Так вважає виховна референтка, яка щиро і віддано працює на майбутнє української дитини. Її публікації в журналі «Наше життя» мають глибоке як виховне, так і пізнавальне значення. Рубрика «Сторінки школяра» заслуговують на увагу.

Під час обговорення учасники семінару відзначили новизну та необхідність в наш час веб-сайту, бо це швидкий спосіб повідомити про роботу кожної округи чи відділу, поділитися новинами. Неоціненна робота виконана мастером вебсайту **Зоряною Гафткович** до ювілею «Нашого Життя». На веб-сайті СУА є всі номери цього журналу і Конвенційні книги та інші видання СУА. Кожен журнал легко відкрити за будь-який рік, читати його. Це зручно і швидко. Бо, повертаючись в минуле, краще усвідомлюємо сучасне та працюємо для майбутнього. Ця клопітка робота З.Гафткович, її відповідальність приносить велику користь не тільки для членок СУА, а й для українок в цілому світі.

Про свою роботу як мистецько-музейної референтки **Роксоляна Місило** розказала докладно і цікаво. У 2012 році при Українському Музеї був створений Комітет зв'язків з громадськістю, тоді й зросла можливість

поширювати інформації, залучати волонтерів до праці в Музеї. У своїй роботі працівники Українського Музею використовують інтернет, де подають повідомлення, оголошення. Прохання частіше заглядати на електронну сторінку Музею. У грудні 2013 року була проведена кампанія для залучення нового членства. Сподіваємося на її результати.

Своїм обов'язком мистецько-музейна референтка вважає брати участь у зборах Управи УМ, бути присутньою на виставках, а також під час збору коштів для Музею. З її виступу присутні на семінарі дізналися про заплановані виставки, зокрема: до 200-літнього ювілею Тараса Шевченка, до 100-річчя Якова Гніздовського, а також Катерини Білокур.

Закінчуючи свій виступ, мистецько-музейна референтка СУА запропонувала переглянути фільм про виставки УМ.

Відтак дуже жваво відбулося обговорення виступів референток, в якому союзнянки задавали конкретні питання, особливо ті, які нещодавно вступили до СУА. Старші ділилися досвідом праці у своїх відділах, подавали цікаві пропозиції.

Передконвенційна програма.

...У передконвенційній програмі, проведеної увечері, прозвучали розповіді про події на Майдані. В ній взяли участь Наталка Карбовська, голова Українського Жіночого Фонду, Марта Коломиєць, директор програми Фулбрайта в Україні і проф. Галина Теслюк, координатор лекторію Жіночих студій в УКУ. Перед присутніми постали реальні картини подій в Україні, від яких здригнувся світ.

На площі Києва народилася РОДИНА. Всі стали рідними. Не було різниці, якою мовою говорили, звідки ти приїхав. Всі разом щогодини співали Гімн України. Жіночі сотні: Волинська, Яремчанська... – допомагали чоловікам вистояти перед натиском беркутівців. Тут ранок починався з молитви. Увечері слухали доповідачів...

Революція доказала силу народу, який хотів жити в європейській державі.

Сьогодні Україна промовляє до кожного: якщо ти хочеш взяти нечесно зароблені гроші, то спочатку згадай про Небесну Сотню.

Н. Карбовська продемонструвала присутнім книжку «Майдан – жіноча справа», яку видав Український Жіночий Фонд.

ДЕНЬ 2-й – субота, 24 травня 2014 р.

Церемонія відкриття XXX Конвенції СУА.

XXX Конвенція СУА вперше через 30

років знову розпочинає свою роботу в Нью-Йорку.

Головну залю заповнили делегатки та гості конвенції. Радісні посмішки і сяючі очі і старших, і молодших робили всіх однаково щасливими і молодими. Святково прибрана зала наповнилась розмаїттям вишиваних сорочок, адже це обов'язковий одяг під час відкриття найвищого форуму Союзу Українок Америки.

Церемонію відкриття XXX Конвенції починає голова Округу Нью-Йорк Галина Романишин, яка повідомила, що в цьому році припадає 130-та річниця Українського Жіночого Руху, засновницею якого є відома українська письменниця Наталія Кобринська. Також в цьому році припадає 80-та річниця першого Всесвітнього з'їзду Союзу Українок, який відбувся в липні 1934 р. в м. Станіславові та 20-та річниця Другого Всесвітнього з'їзду Союзу Українок, що відбувся в липні 1994 р. також в Івано-Франківську.

Привіт XXX Конвенції СУА виголосила голова Конвенційного комітету Віра Кушнір. Вона запрошує прапороносців кожної округи СУА в супроводі асистентів внести до залу прапори. Урочисто вносяться прапори 9-ти округ СУА та далеко віддалених відділів СУА. Відтак під оплески присутніх до залу запрошуються члени Головної Управи та Екзекутиви СУА. Останніми заходять почесна гостя Оріся Сушко – голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), Почесні голови СУА Анна Кравчук, Ірина Куровицька та голова СУА Маріянна Заяць, яку зустрічають хлібом-сіллю і квітами під бурні оплески присутніх.

Звучать державні гімни Сполучених Штатів Америки та України, а також гімн Союзу Українок Америки. Уляна Зінич, 1-ша заступниця голови СУА прочитала Молитву СУА. Урочисто і зворушливо відбувається традиційна церемонія запалення свічок на "дереві життя" нашої організації. Голова СУА Маріянна Заяць урочисто проголошує XXX Конвенцію СУА відкритою.

Пленум.

Голова Верифікаційної комісії Оля Рудик подала звіт: в залі присутні 115 делегаток. Таким чином кворум конвенції стверджено.

Прийнято порядок та правильник нарад (Уляна Зінич).

До почесної президії запрошуються: Анна Кравчук – Почесна голова СУА, Ірина Куровицька – Почесна голова СУА, Оріся

Сушко – голова СФУЖО, д-р Оксана Ксенос – парламентарист СУА.

До ділової президії увійшли: Віра Андрушків – голова, Дарія Ярошевич – заступниця голови, Галина Генгалю, Оля Бас і Оля Петрончак – секретарі.

Відбулися вибори Комісії для перевірки протоколу ХХІХ Конвенції СУА, Випані Нью Джерзі, до якої увійшли: Наталка Дума, Мотря Мілянчик і Оксана Лопатинська.

Схвалено Резолюційну комісію у складі: Рома Шуган, Оксана Фаріон, Уляна Зінич, Софія Геврик, Дарія Дроздовська, Лідія Слиж, Олеся Валло.

Схвалено Статутову комісію у складі: Оксана Ксенос, Анна Мацілінська, Оріся Зінич.

Слово голови СУА Маріянни Заяць «Майбутнє СУА в наших руках»

Надруковано в «Нашому Житті» (ч. 6, 2014 р., ст. 2).

Відтак було заслухано звіт скарбника Надії Цвях та звіт Контрольної комісії – Оксана Фаріон.

Звіти членів Головної Управи надруковані у Конвенційній книзі.

Після обговорення і запитань звіти Головної Управи СУА були прийняті.

Полуденкова програма

Присутні слухали виступ лікаря зі Львова Марії Фуртак, яка подякувала союзникам за ту величезну матеріальну допомогу, яку було надано Майдану в Києві. Пані Фуртак дуже цікаво на конкретних прикладах розповідала про події на Майдані, свідком яких була вона сама. Майданівці не усвідомлювали, що вони стають живими героями України, що роблять подвиги. Люди на Майдані відчували відповідальність за свою державу, за майбутнє своїх дітей і справді здійснювали героїчні вчинки.

Музична програма була присвячена Майдану. Дует «Лісова пісня» у складі союзнок 125-го Відділу СУА Людмили Грабовської і Алли Куцевич своїм задушевним співом сумних пісень зворушив до сліз присутніх.

Пленум.

Схвалення протоколу ХХІХ Конвенції СУА перенесено у зв'язку з тим, що комісія ще не закінчила перевірку протоколу.

Відбулося схвалення Почесного членства. (Список нових Почесних членок СУА подано на ст. 5).

Вибори Головної Управи і Контрольної комісії Союзу Українок Америки.

Голова Номінаційної комісії Оріся Зінич зачитала листу кандидаток до Головної Управи СУА. Вибори нової Головної Управи та Контрольної комісії СУА відбулися спокійно. Всіх кандидаток обрано одногосно. (ст. 2). Похвально, що до нової Управи увійшли молоді союзники.

Маріянна Заяць – голова СУА переобрана на наступну каденцію одногосно.

Конвенційний бенкет

Увечері того ж дня відбувся бенкет з участю численних гостей: представників духовенства, українсько-американських політичних, фінансових та громадських організацій. Ведуча бенкету Роксоляна Місило, новообрана 4-та заступниця голови СУА у справах зв'язків представила численних гостей.

Владика-емерит Василь Лостен провів молитву.

Слово переобраної голови СУА Маріянни Заяць під час Конвенційного бенкету (ст. 3).

Вручення нагород ХХХ-ої Конвенції СУА

Під час бенкету голова СУА вручила найвищу нагороду Союзу Українок Америки – звання Почесної членки СУА:

Лідії Білоус – 3-ій заступниці голови СФУЖО;

Ярославі Гудзяк – довголітній голові 68-го Відділу СУА, Сиракюзи, Нью Йорк (на руки сина Бориса Гудзяка);

Д-р Христині Дурбак – засновниці і голови Світової передачі інформації (ВІТ), Міжнародної неурядової організації, що має загальний консультативний статус при ООН, яка веде свою діяльність з 1987-го року, просуваючи ідеї екологічного здоров'я і грамотності;

Надії Мак Коннелл-Комарницькій – президенту Фондації «Україна – США».

З вітальним словом до учасників конвенції звернулися: Преосвященний владика Борис Гудзяк, який високо оцінив діяльність СУА, а також подякував від імені родини за високу нагороду його матері – звання Почесної членки СУА; Оріся Сушко – голова СФУЖО, яка висловила глибоку подяку СУА за велику працю упродовж 89 років і вручила на руки М. Заяць для СУА першу нагороду СФУЖО ім. Княгині Ольги; Марійка Дупляк – секретар УККА, яка привітала СУА з Ювілейною ХХХ-ою Конвенцією та 70-літтям журна-

лу «Наше Життя». Від себе особисто п. Дупляк відзначила, що цього року припадає 40 років співпраці США і Комп'ютопринту (друкування журналу «Наше Життя») у Кліфтоні, Нью Джерзі, власницею якого вона є.

Ірина Куровицька, Почесна голова США вручила на руки голови США подарунок для Союзу Українок Америки від Ярослави Рубель, членки 64-го Відділу США – «Альманах 100-ліття Пласту», а також чек на суму 1,000 доларів.

Голова США М. Заяць вручила спеціальну нагороду за постійну фінансову підтримку США панові Богдану Курчаку, Президенту Федеральної Кредитової Кооперативи «Самопоміч», Нью Йорк.

З особливою приємністю Маріянна Заяць вручила першу гуманітарну нагороду США д-ру Геннадію Фузайлову, Президенту неприбуткової організації «Лікарі співпрацюють заради дітей», а також хірургу Данієлю Дрісколу, який співпрацює разом з д-ром Фузайловим у лікарні Шрайнерс.

Відтак ведуча бенкету Р. Місило зачитала привіти, які надійшли від Постійного представника України до ООН Юрія Сергєєва, від голови Союзу Українок Луганщини О. Колесник, від голови Управи Укр. Музею д-р Ренати Голод та ін.

В концертній програмі бенкету соліст Нью Йоркської опери Стефан Шкафаровський (акопмпаніатор Христя Карпевич) виконав ряд пісень на слова Т. Шевченка та укр. народні пісні. З приємністю присутні слухали прекрасну деклямацію уривку «Лебедина» з поеми Т.Шевченка «Гайдамаки» у виконанні Олі Рудик, членки 30-го Відділу США ім. Лідії Крушельницької.

ДЕНЬ 3-й – неділя, 25-го травня 2014 р.

Вранці учасники конвенції мали змогу брати участь у Божественних Літургіях, які відправляли: у католицькому обряді владики Борис Гудзяк і Павло Хомницький, а в православному обряді – отець Юрій Базилевський. Владика Борис подарував Союзу Українок Америки ікону, виготовлену спеціально для беатифікації Святих Великомучеників УГКЦ.

Пленум

З парламентарними процедурами ознайомила делегатів конвенції д-р Оксана Ксенос. Зокрема, вона пояснила юридичний статус нашої організації як неприбуткової і звільненої від податків.

Були прийняті зміни до Статуту США.

На пленумі було розглянуте питання про роботу **Суспільної Опіки США**. Доповідала референтка **Ірина Рудик**.

Пишучи оці коротки рядки, заглядаючи в історію США переконаємось: якби лише в США була лише одна референтура Суспільної Опіки, то тільки за ту її велику роботу, ту безкорисливу поміч, за врятованих дітей, за щире відношення до безпомічних старших людей – маємо низько схилити голову в знак великої пошани кожній членці, яка вклала своє серце в ту добродійну справу. І це правда. Лише за останні місяці на акцію Головної Управи США «Допомога Майдану» масово відгукнулися союзнянки, зібравши понад 140 тисяч доларів.

Ще раз переконаємось, чого вартий збір коштів для порятунку життя маленької дитини, юнака чи людини в розквіті сил! І це для того, щоб в опіковому центрі у Львові появилось найновіше медичне устаткування. І не тільки... В Америці створена організація «Лікарі співпрацюють заради дітей». З 2011 року у Львові (вперше у Східній Європі!) почала діяти міжнародна виїзна клініка. Врятовано понад тисячі дітей з опіками!

Всьому маємо завдячувати рішенням Екзекутиви США про надання фінансової підтримки цій програмі. Кошти для цієї мети використано з фонду бл. п. Марусі Бек.

Свій звіт І. Рудик закінчує такими гарними словами: «Особливу подяку хочу висловити всім нашим Союзнякам за їхню жертвенність, розуміння та підтримку, за їхню безмежну віру та любов до України та українського народу».

Ось яка праця суспільної опіки! Всього Союзу Українок Америки!

Затамувавши подих, слухали союзнянки виступ гостя конвенції д-ра **Геннадія Фузайлова** з Бостону, який детально розповів про те, як налагоджено лікування українських дітей з опіковими травмами у співпраці американських і українських лікарів. Нова форма консультацій – телемедицина, застосування інтернету. З 2012 року застосовуються аероліфти при транспортуванні хворих дітей. З допомогою слайдового шоу ми побачили тих дітей, які вижили завдяки цій програмі.

Питання **Стипендійної програми (її багаторічна голова Марія Полянська)** особливо зацікавило присутніх. Признаюсь, не відразу можна було осягнути той величезний багаж справ, ту відповідальність перед кожним стипендіатом та спонсором-опікуном, за зв'язки з відповідними координаторами...

Але всі присутні зрозуміли зі звіту М. Полянської, що завдання Стипендійної Акції СУА – освітою піднести рівень життя, зберегти та передати українську культурну спадщину наступним поколінням у США та поза їх межами. Адже освіта та свідомість свого українського походження є найбільшим капіталом особистості!

Запрошений гість конвенції – Почесна голова СУА Анна Кравчук коротко ознайомила присутніх з надзвичайно цікавою і багатою історією Стипендійної акції СУА, яка бере свій початок від 1932 року, коли 28-ий Відділ СУА надав стипендію Марії Русенко у Львові. Від того часу серед наших колишніх стипендіатів є багато священників, учителів, професорів, авторів історичних книг та інших. Серед них є сьогоднішній ректор Українського Католицького Університету у Львові.

Під час обговорення молоді союзники задавали багато запитань доповідачам, на які отримали вичерпні відповіді.

Відбулися вибори зв'язкової Віддалених відділів.

Проведені збори Вільних членок.

Полуденок

Під час якого ведуча Софія Геврик надала слово голові Управи Українського Музею д-р Ренаті Голод. Дуже цікаво п. Голод розповіла про нову програму Музею – пересувні виставки, які можна буде оглянути в будь-якому місті США. В цьому році вперше до США привезуть оригінали картин Т. Шевченка. Ця виставка присвячена 200-ій річниці геніального українського поета і художника.

Пленум.

Урочисто і в цікавій формі відбулося відзначення 70-ліття журналу «Наше Життя». Програму підготувала і вела Ліда Білоус. Ролі редакторів журналу виконували членки 56-го Відділу СУА, Норт Порт, Флорида: Уляна Сось, Ляриса Шпон, Роксоляна Яримович, Анн Марі Сусла, Ліда Бойко, Оксана Лев, Ліда Михалович та Лідія Слиж, головний редактор.

Відтак відбулося нагородження округ, відділів СУА та союзнок за успіхи в різних ділянках праці.

Анна Мацілінська дуже детально, використовуючи слайди, розповіла про свою працю на посту заступниці голови у справах організаційних. Також вона подала демографічну статистику жінок-українок, які проживають в різних частинах США. Цей матеріал необхідно використати новообраній заст. голо-

ви СУА у справах організаційних Христині Бойко для того, щоб збільшити членство організації.

Софія Геврик, заступниця голови СУА у справах культури розповіла про використання коштів з Фонду ім. Ковалевих та Шекспірівського Фонду СУА за останні три роки. В Україні інтерес до літературних конкурсів значно зріс. Надходить багато цікавих творів і важко визначити переможців.

Д-р Марта Богачевська-Хом'як, керівник лекторію СУА з Жіночих студій в УКУ і **професор Галина Теслюк**, координатор лекторію надзвичайно цікаво доповіли про розвиток лекторію від вересня 2012 р. Мета лекторію – організувати наукову діяльність, пов'язану з дослідженнями, навчаннями та популяризацією жіночих досліджень. Така програма буде розвиватися, впевнена д-р Богачевська, бо має не лише матеріальні підтримку, але й моральну молодих людей в Україні. Тепер це є найпопулярніший курс лекцій в УКУ, навіть хлопці цікавляться. Крім обов'язкових лекцій проводяться відкриті семінари, в яких беруть участь всі бажаючі. Запрошуються лектори з різних країн: США (д-р Робекка Девіс, університет санта-Клара). Присутні могли побачити відео – розповіді студентів про велике зацікавлення цим курсом лекцій.

Дискусія на тему «Це твоя організація!» відбулася при участі багатьох союзнок, особливо молодих.

Відзначення 200-ї річниці з дня народження Т.Шевченка відбулося під час вечері. Ведучою програми була Марійка Андрійович. Дуєт «Лісова пісня» представив інсценізацію твору Т. Шевченка «Тополя».

Оперний соліст Олег Чмир розвеселив публіку так, що всі утворили живий ланцюг в залі. Так весело під час конвенції ще не було ніколи.

ДЕНЬ 4-ий – понеділок, 26 травня 2014 р.

Пленум

Рома Шуган представила фінансовий звіт, а відтак зачитала Резолюції XXX Конвенції СУА, які були схвалені одноголосно.

Маріянна Заяць, переобрана голова СУА у заключному слові подякувала ведучим конвенції В. Андрушків і Д. Ярошевич, а також секретаркам за важку працю, всім делегаткам за ативність у проведенні обговорень кожної доповіді.

Закінчення на стор. 33.

XXX КОНВЕНЦІЯ СУА – РОЗДУМИ І ВІДГУКИ ДЕЛЕГАТОК

Тритяк Ольга, Почесна членка СУА, 86-ий Відділ СУА, Округа Нью Джерзі.

З великою приємністю і задоволенням згадую XXX Конвенцію СУА. Так багато молодих, нових облич, які з ентузіазмом брали участь у нарадах, я не бачила вже давно, а за мною є попередніх 11 Конвенцій!

Програму Конвенції збагатили відзначення 200-их роковин Тараса Шевченка, а також 70-ліття журналу СУА “Наше Життя”.

Надзвичайно добра організація, починаючи від реєстрації, розміщення присутніх, які мали змогу познайомитися з новими членами, дало почування, що ми всі разом є велика родина, яка працює для добра наших співвітчизників, де б вони не проживали.

Дуже добре, що врешті звернули увагу на наші жіночі питання, відкривши Лекторій в УКУ!

Підсумовую: СУА МАЄ МАЙБУТНЄ!

Гнатейко Ольга, Почесна членка СУА, 86-ий Відділ СУА, Округа Нью Джерзі.

Конвенція дала багато позитивних емоцій. Приємно було бачити багато молодих членок СУА, які вперше були на Конвенції. Зростає кількість вільних членок СУА, утворені нові відділи. Відбулося багато цікавих знайомств, відчувалася єдність між старшими і молодшими союзнянками.

Зворушливими були розповіді учасниць Майдану, активна участь союзниць в акції СУА «Допомога Майдану». Промова і відеофільм д-ра Фузайлова справив сильне враження. Лекторій СУА з Жіночих студій в УКУ слід далі розвивати, перетворивши на програму Жіночих студій. Участь в конвенційному бенкеті представників багатьох організацій, – всі ці зворушливі моменти під час Конвенції дають підставу відчувати гордість за свою організацію і приналежність до неї.

Про різні негативні сторони Конвенції і недотягнення, які, звичайно, мали місце, можна написати до Головної Управи СУА, щоб врахувати їх під час підготовки до наступної Конвенції. Але це дрібниці в порівнянні з тим, який великий позитивний вплив і запал енергії до дальшої праці одержали всі учасники Конвенції.

Немелівська Олена, 125-ий відділ СУА, пресова референтка Округу Нью Йорк.

4-го червня ц.р. відбулося засідання

Окружної Управи Нью Йорку, головною темою якого було обговорення щойно завершеної XXX Конвенції СУА. Свої позитивні враження від Конвенції висловлювали всі, хто брав участь у ній.

Було підкреслено, що програма Конвенції була досить насичена і цікава. Союзнянки дістали багато нової інформації з доповідей, а також познайомились між собою, адже на Конвенцію прибули союзнянки з усіх частин США. Багато делегаток брали жваву участь у обговоренні доповідей, підносили різні питання, що їх цікавлять.

Всі відзначили чітку організацію Конвенції, естетичне оформлення приміщень і смачну їжу. Чудове враження справили барвисті вишиті українські строї всіх учасниць. Особливо сподобалась культурна програма, де у виконанні відомих у громаді артистів слухали українські та інші музичні твори. Після співу С. Чмира настрої присутніх був настільки піднесений, що утворили живий ланцюг із сплетених рук і пішли по залі.

Сильне враження створила презентація доктора Фузайлова, дитячого хірурга з Бостону. Д-р Фузайлов представив присутнім жахливу статистику дитячого травматизму в Україні після опіків, переважно електричних. Він показав фото лікарні №8 у Львові, де була організована операційна із сучасними американськими приладами, а також знімки оперованих дітей.

Союзнянки наголосили, що значна кількість делегаток була молодшого віку, з 4-ї хвили. А це означає, що СУА має майбутнє.

Також були висловлені побажання щодо наступних Конвенцій. Що стосується розважальної програми, було запропоновано проводити автобусні екскурсії, щоби показати місцевість, де відбувається Конвенція.

Щерб'юк Марія, 101-ий Відділ СУА, пресова референтка Округу Чікаго.

Насамперед, щира подяка організаційному комітету, який очолювала Віра Кушнір. Ви зуміли організувати Конвенцію цікаво, багатогранно. Ми разом всі ще раз вшанували 200-ліття від дня народження Тараса Шевченка, пророка, художника, поета українського народу.

Пригадали нам багато цікавих дат і тем не тільки за три останні роки, а за всі роки існування Союзу Українок Америки – цієї

чудової великої жіночої організації, яка в 2015 році відзначатиме своє 90-ліття.

Під час Конвенції можна було побачити нашу українську красу – ЖІНКУ-УКРАЇНКУ, незважаючи на її вік. УКРАЇНСЬКА ЖІНКА приваблює не тільки своєю красою і мудрістю. УКРАЇНСЬКА ЖІНКА приваблює своїм естетичним виглядом і етикою.

Перебуваючи серед розмаїття і краси вишивок, задивляєшся на орнамент, техніку вишивки, оздоблення. Тільки ми – УКРАЇНЦІ можемо похвалитися такою красою вишивки.

Хочу подякувати за велику і різноманітну працю всім членам Екзекутиви СУА на чолі з головою СУА Маріянною Заяць, яка погодилася ще три роки працювати, як голова СУА, для блага цієї жіночої організації. Окрема подяка редакторам “Нашого Життя” Лідії Слиж і Олесі Валло, які так глибоко і детально висвітлюють працю СУА в журналі “Наше Життя”.

“Наше Життя” – це дзеркало діяльності СУА, яке святкує цього року своє 70-ліття. То ж з ювілеєм Вас, дорогі посестри! З роси і води Вам! Багато успіхів і добрих починань!

Новосад Оксана, 125-ий Відділ СУА, Округа Нью Йорк.

Про мої враження від Конвенції можу сказати, що це була велика подія у моєму житті. На конвенції СУА я була перший раз і мені все сподобалось. Відкриття з прапорами і запалювання свічок відбулося урочисто. Цікава була ідея садити на полуденок і вечері членкинь з різних відділів. Запамяталась мистецька програма, і вразила розповідь жінки зі Львова, яка була на Майдані.

Вечера була смачна, але обслуга була неввічлива і робили вигляд, що не розуміють нас. Вечір з нагородами був цікавий і приємний, але трохи задовгий. Служба Божа з Владикою Гудзяком, велика громада розумних гарних українських жінок, неймовірна галерія вишиваних строїв, цікаві знайомства і зустрічі наповнили мою душу так, ніби я знову пережила Великдень. Дякую усім організаторам за це Свято!

Ковалишин Наталія, 125-ий Відділу СУА, Округа Нью Йорк.

Мені сподобалось усе. Я не була делегаткою, може тому. Познайомилась з дуже багатьма цікавими жінками. Лікар Фузайлов вразив мене найбільше. Важко повірити, що не українець, а стільки робить для наших дітей. Зауважень не маю і всім задоволена.

Ляриса Чайковська Шпон, 56-ий Відділ СУА, Норт Порт, Флорида.

Перше за все, я хочу подякувати управі та членкиням відділу, що дали мені змогу бути делегаткою 30-ї Конвенції СУА. В моєму житті це вже шоста Конвенція і мені здається, що цим разом я відчула найбільше змін.

Понад 30 років тому я була одною з наймолодших і мені здавалося, що більша половина Головної управи та делегаток були багато старші від мене. Сьогодні, я би сказала, понад третина делегаток були дуже молоді, а решта жінок були середнього віку з дуже малим числом похилого віку.

Передконвенційна "Kick-Off" програма відбулася у п'ятницю, 23 травня після вечері. Ведучою цього вечора була союзанка нашого відділу Ліда Білоус з дуже цікавими доповідками з України про події на Майдані, які приділили особливу увагу ролі українського жіноцтва у теперішній час.

Велике вражіння робить урочисте відкриття конвенції у суботу рано з поважною дефілядою і внесенням прапорів окремих округ СУА. Усі делегатки вже чекають у великій конвенційній залі, вбрані у прекрасних різноманітних вишивках. Цього року було понад 115 делегаток, а крім того голови відділів, члени Головної Управи, гості.

Ділова президія конвенції в особах голови Віри Андрушків і співголови Дарці Ярошевич була дуже ефективна. Парламентаристка СУА – суддя д-р Оксана Ксенос була присутня на усіх нарадах і це дуже допомогло у правильному проведенню конвенції.

Надзвичайно приємно було мені особисто почути, що дві посестри з нашого відділу (і мої дорогі приятельки) були відзначені Почесним членством СУА, а саме – Оріся Свис-тун і Ліда Білоус.

Вибори нової Головної Управи СУА відбулися в суботу пополудні дуже організовано і спокійно. Номінаційна комісія з головою Орисею Зінич приготувала список кандидаток, який сподобався усім делегаткам. Список/листу було прийнято одноголосно з перебраною Маріянною Заяць на чолі. Напевна, що знайдемо склад Головної Управи у «Нашому Житті».

В суботу на бенкеті великою несподіванкою і приємністю була присутність владки Бориса Гудзяка з Парижу. Ми вітали також владки-емерита Василя Лостена та отця Юрія Базилевського з Нью Йорку. Під час бенкету ми слухали оперний спів Стефана Шкафаровського – брата союзанки Олі Рудик, а також її деклямацію Т. Шевченка.

У неділю рано приємне вражіння зробив хор зібраних союзянок і гостей під час католицької Святої Літургії. Всі "попадали в тон" співслужителів владик Бориса Гудзяка та Павла Хомницького.

Після полудня у неділю та після запланованих пленумів референтури Віддалених відділів відбулося Відзначення 70-літнього ювілею журналу "Наше Життя". Ліда Білоус (з поміччю гол. редакторки Лідії Слиж) написала дуже цікаву п'єсу про життя кожної редакторки від першого видання журналу по сьогоднішній день. Членки нашого відділу відграли ці ролі. Видно було, що ця програма сподобалася учасницям конвенції.

Вечеря в неділю була присвячена 200-річчю від дня народження Тараса Шевченка. Дуже гарну інсценізацію нам представили дует Алла Куцевич і Люда Грабовська. Кілька пісень в пошану Шевченкові заспівав оперний співак Олег Чмир. Після його виступу почався спонтанний "сінг-алонг" включно з попередніми співачками. Вся зала гуділа веселістю, піснями та оплесками майже до півночі.

У понеділок після ранкової програми делегатки помаленько і потихенько прощалися. Було видно, що вони їдуть додому з новою охотою та наснагою до праці.

Я особисто завжди мала і буду далі мати глибоку пошану до великої праці і великого завдання Союзу Українок Америки.

Таня Бедрус, голова 76-го Відділу СУА, Округа Детройт.

СУА – це моя організація!!! Суть цих важливих слів я зрозуміла після того, як побувала вперше на 30-ій Конвенції СУА. Не знаю, чи ще хтось із вас відчував що-небудь подібне в житті, що я відчула у своєму серці і душі за чотири дні конвенції. Це неймовірно приємні враження, які просто неможливо описати чи передати словами, але найважливіше я постаюся вам донести.

До організації я належу з 2008 року, 76-ий Відділ СУА, Округа Детройт. У той час я була одинока наймолодша союзянка у відділі, але мені було цікаво слухати і спілкуватися зі старшими посестрами, набиратися досвіду праці відділу та округи, помаленько перебирати на себе обов'язки заступниці, а згодом голови відділу. Здається, що все навчилася робити з любов'ю та охотою, але гордість за те, що я союзянка, я відчула з повною силою лише тоді, коли побувала на 30-ій Конвенції СУА!!! Так! Я горда, що я – СОЮЗЯНКА!!! І кожна з нас повинна гордитися цим! Хтось, можливо,

запитає мене, а чому саме на Конвенції я це зрозуміла?

А почалося все з першого дня, з відкриття Конвенції, внесенням прапорів та чудовим виконанням гімну України та СУА тріо з Округи Нью Йорк, а гімн США мала честь навіть і я заспівати. А пізніше ми слухали звіти членів Головної Управи та обговорювали їх. У той час саме фінансовий звіт, стипендійний та інші... зачепили до глибини серця. Я відчула і усвідомила в одну хвилину, скільки ми допомагаємо нашій рідній Україні, скільки коштів, пачок, стипендій, скільки різноманітних програм підтримки та допомоги наша організація створює. А фінансові цифри допомоги на МАЙДАН вразили до сліз. І у перший же день я була горда за нашу організацію. Слава Союзянкам!!!

Другий день ще тільки посилив мої приємні враження. Я думаю, що нікого не залишила байдужою доповідь д-ра Геннадія Фузайлова, з яким співпрацює наша організація. Він оперує наших українських дітей з важкими опіками і з охотою хоче допомагати нам і нашій Україні. В залі під час його розповіді всі жінки плакали, аплодували стоячи! У д-ра Фузайлова також навернулися сльози, адже ще ніколи, за його словами, така велика кількість жінок його не вітали стоячи. Це було вражаючим.

А як цікаво відбулося святкування 70-річчя нашого чудового журналу "Наше Життя", підготовлене Лідією Білоус, заступницею голови СУА у справах зв'язків, коли союзянки 56-го Відділу СУА з Флориди представляли всіх попередніх редакторів журналу, і кожна редактор розповідала свою біографію та діяльність у журналі. До речі, гарна ідея – відсвяткувати 70-річчя журналу «Наше Життя» за таким сценарієм у кожній окрузі СУА.

Урочиста церемонія вручення грамот відділам, округам і окремим союзянкам за великий вклад праці, над якими сумлінно попрацювала Анна Мацілінська, заступниця голови СУА у справах організаційних. А далі цікаві знайомства з союзянками з різних штатів, сніданки, обіди та вечірки разом з ними. І співали пісень, і читали вірші, і ділилися цікавими ідеями праці, і багато іншого. А як урочисто з цікавою концертною програмою відбувся конвенційний бенкет, на якому були присутні представники багатьох організацій, що свідчило про повагу до Союзу Українок Америки. Я стільки почерпнула нового та цікавого для себе та своїх союзянок за такий короткий час!

До Детройту я повернулася з новими ідеями та плянами. А коли я почула, що відділ на Флориді налічує 99 членок, то сказала собі: "Ой, Таня, непочатий край роботи!". Я ж казала вам, що словами це не описати! Я бажаю усім молодим союзнянкам (бо старші, гадаю, це вже відчували) відчути те щастя, яке я відчула на Конвенції Союзу Українок Америки! Робіть імпрези, заробляйте кошти для своїх делегаток! Повірте мені, таких радісних емоцій я давно не відчувала. І от коли я по телефону це все так само емоційно розповідала своєму чоловікові, то він мене запитав: "А чи можу я вступити в твою організацію?!" І ми разом з ним щиро розсміялися.

А якою цікавою була мистецька програма кожного дня! Я заворожена була співом дуету "Лісова пісня" (Людмила Грабовська і Алла Куцевич, членки 125-го Відділу СУА), соліста Нью Йоркської опери Стефана Шкафаровського, оперного співака Олега Чмира.

Отож, я закликаю всіх жінок Америки вступати до нашої організації, працювати на добро та благо України та Америки, адже це наш життєвий обов'язок. «Майбутнє нашої організації в наших та Божих руках», – підкреслив у своїй проповіді владика Борис Гудзяк. Ось так і згадую нашу спільну молитву, Божественну Літургію, повчальну проповідь Владика та ангельський хор (учасники з усіх куточків Америки). Це було наче під небесами! Ми дійсно були і є як одна велика сім'я – Союз Українок Америки!

XXX Конвенція СУА була організована на високому рівні. Я запам'ятала ці щасливі дні назавжди. Моя велика подяка всім членам організаційного комітету 30-ї Конвенції СУА, всім Союзнянкам, а особливо нашій голові Маріянні Заяць! Я плакала, коли з усіма прощалася, але то були сльози радості, щастя та гордості, що я – Союзнянка! Слава усім Союзнянкам і Слава Україні!

Святослава Гой-Стром, виховна референтка СУА.

Чотири дні XXX Конвенції СУА – то був надзвичайно родинний час зустрічей, де панувала атмосфера добрих традицій і почуття гордості за причетність до важливих і гарних справ в ім'я національної ідеї.

Розмаїття вишуканих вишиванок, милі привітні обличчя союзнянок викликали у душі свято. Кожен відчув, яку могутню організаційну працю по підготовці цієї конвенції провела Головна Управа СУА.

Серед делегаток появилось багато но-

вих молодих облич, які висловлювали цікаві пропозиції та ідеї. Всі з приємністю слухали виступ Тетяни Бедрус з Детройту. Одержима радісною працею з дошкільнятами, впевнена і сонячна – Тетяна ділилася цікавим досвідом роботи Світлички та іншими чудовими справами, які є на рахунок її 76-го Відділу СУА.

Запам'яталася і Юля Зіммерман із Сан-Франциско. І хоча у її мові звучав американський акцент, відчувалася світла і зацікавлена молода українська душа. Незабутнім стало спілкування з Оксаною Луків та її подругами з Округи Нова Англія.

Об'єднані дружбою та спільними справами СУА, молоді матері жваво розповідали про виховання діточок у родині та відділі, показували чудові світлини. Приємно усвідомлювати, що за плечима цих чудових союзнянок проглядаються мудрі настанови їхніх родичів; відчувається гідне продовження і плекання національних традицій у вихованні молоді.

Оленка Шкробут, 101 Відділ СУА, Округа Чікаго.

Всі чотири дні XXX Конвенції СУА пройшли, як один подих. Велику надію для організації подають нові відділи, що створені недавно, а зробили вже так багато добрих справ.

Надзвичайно сильні емоції викликав виступ лікаря Фузайлова. Кожне його слово переконувало, що кожна союзнянка може бути тою самаритянкою, що напоїть добром і вірою тих, що потребують нашої помочі.

В суботу на величавому бенкеті окрасою була присутність Владика Гудзяка та його висока оцінка праці СУА. Із великим зворушенням Владика згадав про свою маму, отримуючи для неї найвищу нагороду СУА – звання Почесної членки СУА.

Святкуємо 70-ліття журналу "Наше Життя" і правдою є те, що головний редактор Ліда Слиж при співпраці з англійською редакторкою Олесею Валло вносить багато своєї плідної праці, завдяки чому маємо таке цікаве та потрібне видання.

Організація та переведення Конвенції завдяки пані голові Маріянні Заяць та членам Комітету, як і ведучим, відбулося на дуже високому рівні. Хочу висловити щиро подяку за ту велику працю, що була зроблена для нас усіх. Тепер з новими ідеями і плянами беремося до праці на союзнянській неосяжній ниві, "бо нас усіх єднає Союз Українок".



THE XXX UNWLA CONVENTION: THOUGHTS AND IMPRESSIONS FROM DELEGATES

Ivanka Olesnycky, Branch 75, New Jersey Regional Council, National Social Welfare Chair:

My overall impression of the XXX UNWLA Convention was that everyone who attended really wanted to be there! A large proportion of the delegates, as well as the *Soyuzianky* guests, were at a UNWLA convention for the first time and I sensed their eagerness to learn as much as possible about our organization in the relatively short amount of time we had together. Every convention has a unique flavor and this one was about change, commitment, and the overall future of the organization. The convention motto was on target, "The Future of UNWLA is in Our Hands"! It was exciting for me to be at this convention and to feel the synergy that was being created by long-time UNWLA members joining with newer members who had the same pressing objective in mind—to safeguard the organization and to also develop it to its fullest potential.

A few of my convention highlights were:

- * Hearing the results of the election in Ukraine and cheering along with others who cared as deeply as I did about the outcome of the election and the great voter turnout!
- * Learning about the 70-year history of the magazine *Our Life* from the words spoken by each of its editors, in a montage of readings prepared especially for the convention.
- * Listening to the guest speakers who are all instrumental in the ongoing UNWLA social welfare and educational programs. Each presentation was detailed and very compelling.
- * Appreciating Dr. Gennadiy Fuzaylov's (Doctors Collaborating to Help Children) work in collaboration with our organization and seeing the photos of the children whose lives have been saved.

Yulia Zimmerman, Branch 107 in San Jose, CA, first-time delegate at a UNWLA Convention:

I came to the convention to represent my branch, of course, but for me it was also very important to see the faces of actual people behind this organization, to meet *Soyuzianky* from other corners of the United States. As a woman of Ukrainian descent, I am very interested in the UNWLA; this organization has a lot of experience and I want to be part of a group that has a lot of potential to move forward, so I am really grateful

to be here and to meet everyone.

The question I came here with, however, is what specific things this organization will be doing in the future. Why should I choose this organization rather than, for example, the community of Ukrainians whom I met in San Francisco, where I live? My goal in being a member of the UNWLA is not simply to socialize with other Ukrainians. For me, it is about seeing how we can work together to do something for Ukraine, as our homeland now needs help more than ever before... It is also about Ukrainians in America because there are a lot of people who arrived recently, and they need help, too. I really believe that if we help these Ukrainians in America, they will eventually start helping people in Ukraine. I see building such a bridge between Ukraine and America as a worthy goal.

Considering the ongoing dramatic change in Ukraine, this is a most important time to be together for all of us. This convention has showed that there are many of us, and that we all have passion and goodwill to work together. What I think we need is a clear, specific plan for the future. For instance, how are we going to build membership in the UNWLA—not only in terms of quantity, but also quality? How are we going to bring in members from the fourth wave of immigration—including those who maybe do not speak Ukrainian or do not wear embroidered shirts? They are important people to reach, too! And I think that there are people out there who want to find us. The first place they will look, of course, is the Internet. That is why I think it is vital to modernize the UNWLA website and keep it up to date. The information there is very valuable, the archives are amazing, but if I go there and see that the content is not updated, I will eventually stop visiting that website. I think it is also very important to make interactivity available to people, and that is why I am a big advocate for the UNWLA Facebook page. That is how people will find us and how we will find other people. Finally, I think that there should be a platform for us who are spread all across America to connect more, network more, and brainstorm more. Coming together for a convention only once every three years, it is difficult to be very specific in our discussions and plans for future projects. Maybe what we need is an opportunity to exchange ideas with each other more often and in a less formal setting...

**Olia Bas, Branch 131 in Hillsborough, NJ,
first-time delegate at a UNWLA
Convention:**

I have been a member of the UNWLA for about two years now and was involved in a number of different cultural events and projects—primarily to raise funds for the Maidan and support other Ukrainian causes. These represented only certain segments of the UNWLA work and it was not until this Convention that I saw the whole picture and realized just how multifaceted the organization is. Having a chance to meet the leaders of the UNWLA in person made me truly feel a part of it. I now realize how strong our base is for promoting our culture and helping Ukrainians in need. It is vital for new members to attend such an event to plug them into the organization.

I liked the idea of mixing with different branches at lunches and dinners—I have developed new connections which I probably would not have otherwise.

Some subjective remarks would be about time allocation. In my opinion, the convention could be compressed into fewer days by extending some of the sessions and providing materials for approval in advance by email. More time could have been spent on brainstorming and discussing the ideas on how to attract young membership and their expectations from the organization. Everything changes and adjusts with the flow of time—so should our organization.

**Sofia Shields, Branch 131 in Hillsborough,
NJ:**

After attending a UNWLA convention for the second time, I came away being of two minds on the success of the event. On the positive side, I met a lot of interesting women from different generations and with different worldviews; I liked hearing the updates on various specific projects, such as the Women's Studies Lectureship and the partnership with Dr. Fuzaylov from Massachusetts General Hospital to help young burn victims; and I enjoyed simply hanging out with friends in a festive Ukrainian atmosphere. On the negative side, I thought that the time could have been used far better, as much of it seemed to be spent on procedural issues. Personally, I would have liked to see more guest speakers that would update us on various topics that affect us as women in general and Ukrainian women in particular. I was glad to see many more young people in attendance and also to meet some of the older-generation ladies that were young at heart and looking to modernize the organization. One of the most interesting acquaintances for me was pani Martha Bohachevsky-Chomiak, whose book I purchased at the gift shop and am almost halfway through reading. I think that the UNWLA has done a tremendous job over its life for the Ukrainian community and I think that with a bit of modernization it can continue to function well into the future. Hopefully my daughter, who is just nine, will one day decide to join it.

Behind the Scenes of the XXX UNWLA Convention

by Adrianna Rudyk-Odomirok

When I was getting married, my girlfriend gave me some advice. She said, "Enjoy the planning of the wedding. The day itself will fly by and the only lasting memories will be preserved in pictures and a dress which you will never wear again." I quickly got over my initial panic of taking on such a daunting task. During my two-year engagement I promised myself not to stress out. I took my friend's advice and had fun preparing for the most exciting day of my life. My wedding was indeed memorable; but so were the weekly trips to various bridal shops with my mother, as well as all the time spent with my brother designing the invitation graphics. Mama and I would search the Internet for wedding favors and, of course, the delicious cake tastings were worth every calorie.

There were definitely moments of stress, for instance, when the invitations did not arrive or when our names were misspelled twice on the favor. I am pretty sure we started hallucinating when we were still up at 3 am sewing my embroideries a week before the wedding. Yet we made it through and can now laugh about it.

Ever since then, I have learned to take things in stride. The feeling of panic might creep up on me on occasion, but I learned to be less anxious about the final outcome. More importantly, I learned to be open-minded about the different ways of tackling a situation. Now I take a step back and try to work backwards before leaping, and in the end, I appreciate the events and activities leading up to the end result. I cannot say



Olia Rudyk and Adrianna Rudyk-Odomirok.

there are no frustrating moments. But once I conquer all the obstacles, the sense of accomplishment is that much more rewarding. Over the years my Mama has given me many opportunities to overcome difficulties and achieve my greatest potential.

And so it happened once again. On a cold night in December 2013, Mama dragged me to my first official UNWLA meeting. I had been baking cakes for Branch 30 bake sales for years. I helped plan their 25th anniversary in 2012. Now mama insisted that it was time I came for a few laughs with the ladies and heard what goes on during a meeting. The hot topic that night was the XXX UNWLA Convention. Mama was already chosen as Registration Coordinator. It was at that moment that two feelings immediately rushed over me. First, excitement. Mama had been to a few conventions previously and I understood that it was an impressive event. It was no small meeting in someone's living room sharing coffee and discussing ideas for the next fundraiser. My next feeling, of course, was anxiety. OH NOOOO!!! It was at that moment that I realized why she dragged me to that meeting! As my eyes ran down the list of responsibilities that she had, somehow in my mind's eye my name seemed to appear in bold next to each and every one of them. This would be way more work than baking a cake.

And so it began. The registration responses started flooding my mother's mail box. The Microsoft Excel spreadsheet began filling up fast. Week after week, I would come over to Mama's and we would review the registration paperwork. Night after night, we would be on the phone discussing the next step—how to tackle the tracking of money, assign numbers, handle meal tickets and name badges. My Mama, who but a few years ago refused to use an email account, was forwarding me spreadsheets and all sorts of files and reports. As the event drew nearer, tension grew, our voices got louder, and phone calls got longer and much later into the night. Then out of nowhere, we went from piles of mail to a mile-long spreadsheet, to more piles of paper, to finally a neatly organized stack of name badges, folders with copies of financial reports, the weekend program schedule, and a tote bag filled with goodies for every delegate and member. We were all set and ready to head to the event.

If you ask me now what stands out the most from those weeks prior to the convention, I have but a one-word response—laughter! Mama and I had so much fun. We enjoyed the emails from delegates, members, and guests. My Tato even answered quite a few phone calls and took down interesting messages for us. The more work we did in preparing for the convention, the more enjoyment we shared. The more stress crept up during those final days, the more we laughed to ease the tension.

So what finally happened, you ask? Ironically, I was not able to attend the convention. The ladies of Branch 30 took over registration with rolled up sleeves and a high level of enthusiasm on Friday morning, May 23, 2014. The weekend was exhilarating for them. (Please see their photo #14 on the next page.) They greeted everyone with warm smiles. As a team, they performed their functions flawlessly and their friendship was reinforced. I, on the other hand, am waiting patiently for the next convention. It is one I do not plan to miss. Good luck to the future organizers. You will enjoy every minute of preparing for it—that is, of course, if you remember to laugh!

Від редакції.

Шановні передплатники журналу «Наше Життя»!

На останній сторінці журналу є наліпка, на якій в першому рядку є дата закінчення Вашої передплати, наприклад: **12/14**. Це означає, що передплата журналу закінчується в грудні 2014 року. Просимо уважно слідкувати за цією датою і поновлювати передплату журналу вчасно!

Editors' Note.

Dear Our Life subscribers!

On the last page of the magazine, you will find a sticker that indicates the date when your subscription ends, for example: **12/14**. This means that your *Our Life* subscription will end in December of 2014. Please carefully note this date and renew your subscription promptly!



Мій шлях до СУА

Доля в кожного знає різна і закидає вона нас в різні кутки світу. Куди б ми не поїхали, ми завжди повинні пам'ятати, хто ми і звідки ми. Приїхавши до Нью Йорку 9 років тому, я і подумати б не могла, що буду членкою СУА. Будучи ще на Україні, я була знайома з організацією Союзу Українок, але щоб стати її членкою я і не думала. І тільки, живучи в іміграції, я змогла більше дізнатися про діяльність організації СУА та інших організацій, направлених на допомогу нашій неньці Україні. Живучи на Україні я і гадки не мала, скільки роботи проводиться в іміграції для збереження мови, культури та традицій українського народу.

Моє членство в СУА розпочалося за не передбачених збігом обставин. Будучи вчителем 5-го класу школи Українознавства в м. Йонкерс, разом з директором школи п. Світланою та вчителем Світлички п. Жанною ми відвідали захід, приурочений відкриттю нового 133-го Відділу СУА в Нью Джерзі. Я вперше почула про діяльність СУА і мені то наскільки сподобалося, що по дорозі додому я запропонувала пані Жанні відкрити такий відділ у нас, в м. Йонкерс, на що вона відповіла, що в нас є створений відділ і що вона є його членкою.

Я без усяких роздумів чи вагань стала членкою 30-го Відділу СУА ім. Лідії Крушельницької. Я хотіла більше дізнатися, чим займається організація, для чого була створена і для кого приносить користь. Моє бажання було простим: множити все те, що вже започатковане і робити нові добрі справи на благо України. Поєднуючи щоденну працю з працею для української громади та сім'єю, я ні одного дня не пожаліла, що ввійшла до складу СУА.

Членство в СУА – це не тільки праця для інших, а це також можливість для українських жінок та жінок з українським корінням зустрітися і поділитися своїми радостями чи смутками, своїми переживаннями, дістати практичні поради і просто провести гарно час. Я завжди була задоволена проведенням гарно часом на сходинах відділу, де обговорювалися біжучі справи та багато інших цікавих речей. На сходинах нашого відділу протягом 2013 року говорилося багато про Конвенцію СУА,



Зліва: Лілія Балкова з донечкою Софією (майбутньою союзнякою) і Марійка Макаренко працюють перед конвенцією.

яка проходить раз у три роки, і що наш відділ буде відповідальний за реєстрацію учасників 30-ої Конвенції СУА, яка відбудеться в травні 2014 року і відбудеться в Окрузі Нью Йорк.

Мені довірили бути делегаткою від 30-го Відділу СУА. Я була на сьомому небі від щастя, що можу бути присутньою на такому міроприємстві. Напередодні Конвенції наш відділ зустрічався частіше, ніж зазвичай, що на мою думку, ще більше зблизило членок відділу.

І от настав перший день Конвенції. В п'ятницю від ранку до вечора я допомагала з реєстрацією. Так приємно було зустрічати членок СУА, жінок різного віку в традиційному українському вбранні та чути навколо українську мову розуміючи, що ми всі знаходимося далеко від України. Бракує слів, щоб

описати мої відчуття на відкритті 30 Конвенції СУА. Враження були наскільки сильні, що наvertsалися сльози, коли співали гімн України, сльози радості і гордості і разом з тим сльози смутку і жалю, враховуючи ту ситуацію, яка склалася тепер у нашій Державі. Я була в захопленні від почутих доповідей та промов наших союзниць та гостей. Мені хотілося більше дізнатися про інші відділи та їхню діяльність. Я мала змогу познайомитися та подружитися з багатьма союзницями. Делегатки з різних відділів ділилися своїми досвідами, давали практичні поради щодо роботи у відділах та просто спілкувалися на тему «життя». Момент прощання був сумним, але з надією на шкоре побачення на наступній Конвенції.

*Моє бажання
було простим:
множити все
те, що вже
започатковане
і робити нові
добрі справи
на благо
України.*

Я горда бути членкою СУА. Я горджуся тим, що моя організація СУА багато років творить добро і приносить радість людям. Низький уклін жінкам, які розпочали цю добру справу. Я від щирого серця бажаю довгих років існування і обіцяю робити все можливе для того, щоб підтримувати нашу українську культуру, мову та традиції, а тим самим підтримувати діяльність СУА на Многії Літа!

*Лідія Балкова,
членка 30-го Відділу СУА,
Йонкерс, Н.Й.*



Зліва: Лідія Балкова і Надія Літепло (голова 30-го Відділу СУА) на відкритті XXX Конвенції СУА.

Закінчення зі стор. 23.

Різне, внески і запитання.

Дуже активно делегатки висловлювали свої враження від конвенції, задавали числені запитання з різних ділянок праці організації, а також дякували організаторам за змістовно проведену конвенцію, дякували Головній Управі за колосальну працю протягом останніх трьох років.

Закриття конвенції.

Заключне слово Віри Андрушків, голови XXX Конвенції СУА.

«Дорогі Посестри! Від себе особисто і від п. Дарії Ярошевич щиро дякую Вам за дові-

ру та приязнь до нас під час проведення Конвенції. Хочу висловити признання і подяку нашим тяжко працюючим протоколярним секретаркам.

Найважливіше – запам'ятаймо, що Конвенція – це як сонце і вітаміни (booster shot) – вона підсилює нас, подає нові ідеї і натхнення на дальшу працю для нашої організації. Запам'ятаймо слова Василя Стуса: “Тримай над головою свічку, допоки стомиться рука – ціле життя, замало нічку!”

Пишіть про свої враження до «Нашого Життя». Щасливої дороги!»

*Лариса Дармохвал,
Лідія Слиж.*

ПІДПИСИ ДО ЗНИМОК НА СТОР. 35

1. Союзянки Округу Нью Джерсі.
2. Зліва: О. Зінич і А. Мацілінська вручають грамоти 111-му Відділу СУА, Лос Анджелес, Каліфорнія (голова Л. Вусик і членка Л. Кеске) та Юлі Зиммерман (107-ий Відділ СУА, Сан-Гозе, Каліфорнія).
3. Звання Почесної членки СУА отримує Надія Мак Коннелл.
4. Грамоту вдячності отримує Віра Кушнір – голова Конвенційного комітету.
5. Д-р М. Богачевська-Хом'як – директор лекторію Жіночих студій в УКУ (за трибуною) і проф. Г. Теслюк – координатор лекторію доповідають про справи лекторію.
6. М. Заяць вручає нагороду СУА президенту Федеральної Кредитової Кооперативи «Самопоміч» (Нью Йорк) Богдану Курчаку.
7. У крамничці. Зліва: Н. Ковалишин, О. Немелівська, Л. Слиж, О. Зінич.
8. Р. Шуган і Н. Мацілінська вручають грамоти І. Бучковській – голові 67-го Відділу і Г. Генгало – голові Округу Філядельфія.
9. На сцені дуєт «Лісова пісня»: Людмила Грабовська і Алла Куцевич, членки 125-го Відділу СУА, Нью Йорк.
10. Під час бенкету. Зліва: У. Зінич – перша заст. голови СУА, д-р Х. Дурбак – Почесна членка СУА і О. Кузьма – президент Освітньої Фундації УКУ.
11. Під час вечері в неділю, 25 травня 2014 р.
12. Під час бенкету. Зліва: Х. Бойко – 2-га заст. голови СУА у справах організаційних, О. Вац – членка 3-го Відділу СУА, Арізона, О. Дац – вільна членка Екзекутиви СУА, Н. Цвях – колишня довголітня скарбничка СУА, Д. Дроздовська – кореспонденційна секретарка СУА, І. Рудик – колишня референтка суспільної опіки СУА, С. Геврик – 3-тя заст. голови СУА у справах культури, І. Бучковська – протоколярна секретарка СУА.







ТРАВЕНЬ 2014

МЕМОРІАЛЬНИЙ ФОНД

28 Пластовий курінь УПС “Верховники” в пам’ять членки бл. п. **Наталії Титли** складає на тривалий Фонд ім. Наталії і Маркіяна Титли 400 дол.

В пам’ять нашої приятельки бл. п. **Наталії Титли** добровольці (Wednesday Ladies) зложили 150 дол. на тривалий Фонд ім. Наталії і Маркіяна Титли: Анастасія Гірняк, Оксана Лопатинська, Анна Сафян, Стефанія Семущак, Марія Скасків, Богданна Слиз.

На тривалий Фонд ім. 67 Відділу СУА в пам’ять бл. п. **Наталії Титли** складаємо датки в сумі 50 дол. 67-й Відділ СУА.

На меморіальний Фонд ім. **д-ра Дмитра, Марії і Ольги Ярославичів** складаю 1,000 дол. Петро Ярославич.

В пам’ять бл. п. **Марти Бачинської** на меморіальний Фонд ім. Марти Бачинської складають 100 дол. Юрій і Дарія Кульчицькі.

ДАТКИ

17,500 дол. – проф. Ярослав і Алла Лешки.

5,069.35 дол. – Ярослава Гудзяк.

по 5,000 дол. – Ада Кулик, Alexander Neprel, Vera Trojan & Mark Carthy.

по 1,250 дол. – д-р Володимир і Анна Рак, Johnson & Johnson Foundation matching Зоряна Гафткович і Микола Дармохвал.

1,000 дол. – Stanley and Dorothy Pauley Charitable Trust.

600 дол. – проф. Рената Голод і проф. Олег Третяк.

500 дол. – д-р Іванна Ратич.

175 дол. – JP Morgan Chase Foundation matching gift from Lydia Prokop.

110 дол. – Юрій і Христина Балинські.

по 100 дол. – 106-ий відділ СУА, Борис Глинський, Ірина Новак, Martha Masny, Славка Пилишенко.

70 дол. – Богдан Лукачевський.

по 50 дол. – Богдан і Оксана Богославці, Наталя Б. Коропецька, Зірка і Іван Філіпчак, Оксана Лобачевська.

48.15 дол. – Brian Tomko.

по 25 дол. – James F. Grubiak, Лариса Луценко, Оксана Радиш, Pfizer Foundation matching Lesia Albizati.

по 20 дол. – Mary Belback, Анна Гбур, Тамара Сидоряк.

по 10 дол. – Ірена Галібей, Володимир Чепіжак, Софія Шашкевич.

по 5 дол. – Марія Баган, anonymous.

З НАГОДИ

З нагоди ювілею дорогої нам **Оксани Стеранки** складаємо 50 дол. Вітаємо Оксану та бажаємо кріпкого здоров’я, щастя та всіх Божих ласк.

Олена і Володимир Карпинич.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

На свіжу могилу бл. п. **Марії Абрамюк** складаємо 100 дол. Тарас і Оксана Козбур.

У пам’ять бл. п. д-ра **Богдана Кекіша** складаю 150 дол. Дружині Дарії з ріднею та братові Борисові засилаю мої щирі співчуття.

Ольга Городецька

У пам’ять бл. п. **Богдана Кекіша** складаємо 100 дол. Родині висловлюємо наші щирі співчуття.

Дарія і Олександр Леськів.

У пам’ять бл. п. **Калини Козак** склали по 100 дол. – проф. Зірка Воронка; Марія Гузар (Кічоровська) і Peter Mountain; Helena Zoe Kichorowsky-Tate; Марта Качай.

У пам’ять бл. п. **Калини Козак** склали по 50 дол. Юрій і Марія Українські, Spyros and Gloria Tsokas.

У пам’ять бл. п. **Мелянії Кокорудз** складаю 200 дол. М. Клюфас.

У пам’ять бл. п. **Мелянії Кокорудз** складаємо 100 дол. Роман і Марта Навроцькі.

In memory of **Melania Kokorudz**, who died on May 1, 2014, I am donating \$50. Lidia Pasameniuk.

In memory of **Nancy Learned** I am donating \$200. Oksana Steranka.

У світлу пам’ять Почесної голови 1-го Відділу СУА бл. п. **Лідії Маргун** складаємо 200 дол. 1-ий Відділ СУА.

У світлу пам’ять Почесної голови 1-го Відділу СУА бл. п. **Лідії Маргун** членки складають датки на УМ. 50 дол. – Анна Серант, по 25 дол. – Марія Савицька, Стефанія Семущак по 20 дол. – Марія Лихач, Оксана Макарук, 10 дол. – Марія Сидор.

У пам’ять бл. п. **Юрія Рішко** складаю 100 дол. Ірина Клюфас.

In memory of **Dr. Daria Rozankowska-Myndiuk** we are donating \$150.

Taras Bryndzia and Chrystyna Myndiuk-Bryndzia.

Щиро дякуємо за підтримку!

Управа і адміністрація УМ.

MASHA ARCHER

extraordinary jewelry

'maria muchin'

Available at...

Ukrainian Museum Gift Shop
222 East 6th Street
New York, NY 10003
212-228-0110 • 212-228-1947

Saks Fifth Avenue
1001 State Street
Santa Barbara
805-884-9997

Available online...

www.masha.org
Visit 'Purchase Policies' for latest promotions
Etsy/MashaArcher • Ebay/mashabay



come and view this fabulous collection...
visit www.masha.org for more venues and trunk show updates

san francisco • 415.861.8157
www.masha.org • masha@masha.org

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS
Anna Krawczuk, Iryna Kurowyckyj
Marianna Zajac – President

EXECUTIVE COMMITTEE

Ulana Zynych	– 1st Vice President
Christine Boyko	– 2nd VP – Membership
Sophia Hewryk	– 3rd VP – Culture
Roksolana Misilo	– 4th VP – Public Relations
Iryna Buczkowski	– Recording Secretary
Daria Drozdovska	– Corresponding Secretary
Zoriana Haftkowycz	– Communication/Media Secretary
Oksana Antonyuk	– Treasurer
Vera N. Kushnir	– Financial Secretary
Mariya Andriyovych	– Member-at-Large
Oxana Dats	– Member-at-Large

STANDING COMMITTEES

Ivanka Olesnycky	– Social Welfare Chair
Sviatoslava Goy-Strom	– Education Chair
Chryzanta Hentisz	– Arts and Museum Chair
Maria Polanskyj	– Scholarship/Student Sponsorship Program Chair
Olha Drozdowycz	– Archives Chair
Ola Movchan Novak	– Members-at-Large Chair

REGIONAL COUNCILS

Tamara Petraszcuk (acting)	– Detroit
Halyna Henhalo	– Philadelphia
Halyna Romanyshyn	– New York City
Oxana Dats	– New Jersey
Daria Fedoriw	– Ohio
Lubomyra Kalin	– Chicago
Gloria Horbaty	– New England
Maria Cade	– New York Central
Orysia Nazar Zynycz	– Co-Liaisons for Branches-at-Large
Olya Czerkas	

AUDITING COMMITTEE

Oxana Farion	– Chair
Maria Tomorug	– Member
Roma Shuhan	– Member
Renata Zajac	– Alternate
Jaroslawa Mulyk	– Alternate
Oksana Skypakewych Xenos	– Parliamentarian
Lidia Slysh	– Editor-in-Chief of <i>Our Life</i>
Olesia Wallo	– English-language editor

**СТІПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP /
CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM**
171 Main St., P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Phone / Fax: 732-441-9530
E-mail: Mariapolanskyj@verizon.net

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM

222 East 6th Street, New York, NY 10003
(212) 228-0110 • Fax (212)228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

*Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).*



*Символічне дерево життя Союзу Українок Америки (Фото З. Гафткович).
The UNWLA's Tree of Life (photo by Z. Haftkowycz).*